

KALAKOÏKOȘ XXVI

REVISTA PARA EL ESTUDIO, DEFENSA, PROTECCIÓN
Y DIVULGACIÓN DEL PATRIMONIO HISTÓRICO, ARTÍSTICO
Y CULTURAL DE CALAHORRA Y SU ENTORNO

2021



AMIGOS DE LA HISTORIA DE CALAHORRA

La asociación AMIGOS DE LA HISTORIA DE CALAHORRA no se identifica con la opinión
de los autores en uso del ejercicio de su libertad individual.

Kalakorikos (Calahorra)

Kalakorikos: revista para el estudio, defensa, protección y divulgación del patrimonio histórico, artístico y cultural de Calahorra y su entorno. – N. 1 (1996)–. – Calahorra: Amigos de la Historia de Calahorra, [1996]–. – v.; 24 cm.

Anual

ISSN 1137-0572

94(460.21 Calahorra)

1. Calahorra–Historia I. Amigos de la Historia de Calahorra, ed.

KALAKORIKOS tiene una periodicidad anual y es asequible por intercambio de publicaciones análogas, por suscripción en periodos anuales o, por compra de cada uno de sus volúmenes por separado.

Toda la correspondencia relacionada con intercambio, suscripción o adquisición debe dirigirse a:

AMIGOS DE LA HISTORIA DE CALAHORRA

APARTADO DE CORREOS 97

26500 CALAHORRA (LA RIOJA)

TELF. 941 14 65 20 – 941 13 45 37

www.amigosdelahistoria.es

amigosdelahistoriadecalahorra@gmail.com

Precio por volumen: 18 €

Kalakorikos se encuentra en las siguientes bases de datos bibliográficas, directorios y repositorios: DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana); ISOC (Ciencias Sociales y Humanidades del CSIC); LATINDEX (Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal); MIAR (Matriz d'Informació per a l'Avaluació de Revistes); REGESTA IMPERII (Base de datos Internacional del ámbito de la historia).

Kalakorikos, gracias al convenio firmado con la Universidad de La Rioja, volcará en Internet, a través del repositorio de DIALNET, los artículos de forma íntegra, cuatro meses después de su publicación. Antes solo se dispondrá del resumen.

© Amigos de la Historia de Calahorra

ISSN 1137-0572

D.L. LR 553-1996

© Imagen de cubierta: Donato Sota García, soldado calagurritano que sirvió en África. Foto: Vallés, Melilla.

Archivo familiar.

Diseño y maquetación: José Luis García – www.jlgarcia.es



Los textos publicados en esta revista están, si no se indica lo contrario, protegidos por la Licencia de Reconocimiento-No-Comercial-Sin Obras Derivadas 3.0 España de Creative Commons. Puede copiarlos, distribuirlos y comunicarlos públicamente siempre que cite su autor, el nombre de esta publicación y su ISSN, *Kalakorikos* (ISSN: 1137-0052). No los utilice para fines comerciales y no haga con ellos obra derivada. La propiedad intelectual de los textos y las imágenes corresponde a sus respectivos autores.

Sumario

Calahorra y la invasión Franco-Navarra de 1521: la emboscada del puente de Yesa y sus consecuencias

Calahorra and the French-Navarrese invasion of 1521: Yesa's bridge ambush and its consequences
Diego Téllez Alarcia 9

La toponimia en la documentación calagurritana del siglo XI

Toponymy in the 11 th century Calagurritan documentation
Pedro Pérez Carazo 23

Calahorra ante la Guerra de Navarra. Actas concejiles de Calahorra del año 1521

Calahorra in the face of the War of Navarre. Council Acts in the year 1521
Tomás Sáenz de Haro 49

El pleito por las pinturas de la capilla mayor de la parroquial de Santiago el Real de Calahorra

The lawsuit for the paintings of the main chapel of the parish church of Santiago el Real in Calahorra
Ana Jesús Mateos Gil 81

Alfares suburbanos en *Calagurris Iulia* (Calahorra, La Rioja), síntesis a veinte años de información

Suburban pottery in *Calagurris Iulia* (Calahorra, La Rioja), twenty-year summary
José Luis Cinca Martínez 117

Mobiliario marmóreo en *Calagurris* (Calahorra, La Rioja)

Roman marble furniture in *Calagurris* (Calahorra, La Rioja)
Rosa Aurora Luezas Pascual 141

Ramón Adán Stürtze, un carmelita calagurritano en tierras guatemaltecas. Obra literaria.

Ramón Adán Stürtze, carmelite from Calahorra in Guatemala. Literary work.
Max Araujo 163

Martín Fernández de Enciso: el riojano que dibujó el mundo

Martín Fernández de Enciso: the riojan who drew the world
José M.ª González Ochoa 177

Concepciones primigenias de una obra: trazas y dibujos de Calahorra conservados en el Archivo Histórico Provincial de La Rioja

Early conceptions of a work: examples of trails and drawings of Calahorra preserved in the La Rioja Provincial Historical Archive

Victoria Eugenia Herrera Hernández 187

Nuevos paralelos de las inscripciones de la iglesia de Santiago de Calahorra, dispersos por toda la península ibérica. Aproximación al “credo” social del barroco

New inscriptions closely resembling those from the church of Santiago de Calahorra dispersed throughout the iberian peninsula. An approach to the social “creed” of the Baroque period

Antonino González Blanco 209

Terapéutica farmacéutica en la periferia de Castilla en 1605

Castilian pharmaceutical therapy and update status in 1605

Juan Manuel Vázquez Lasa 217

Cien años del Desastre de Annual. Historia de una amarga derrota

One hundred years after Annual Disaster. History of a sadness defeat

María Antonia San Felipe 249

Calahorra durante la Guerra de la Convención (1793-1795). Una mirada local a un conflicto internacional

Calahorra during the War of the Convention (1793-1795). A local look at an international conflict

Sergio Cañas Díez 291

La toponimia en la documentación calagurritana del siglo XI

Toponymy in the 11 th century calagurritan documentation

Pedro Pérez Carazo*

Resumen

El objetivo de este trabajo es llevar a cabo un estudio de la toponimia recogida en la documentación calagurritana del siglo XI, sobre todo de la que se localiza en el casco urbano, en el espacio periurbano y en el entorno rural dependiente de la ciudad; y también de los nombres de las villas limítrofes, de los reinos, señoríos, obispados y abadías que se mencionan, para tratar de averiguar su origen lingüístico, su significado y a qué comunidad religiosa pertenecían las personas que los pusieron.

Palabras clave: mozárabes andalusíes; judíos andalusíes; musulmanes andalusíes; reinos cristianos; lenguas romances.

Abstract

The objective of this work is to carry out a study of the toponymy collected in the Calagurritan documentation from the 11th century, especially that which is located in the urban area, in the peri-urban space and in the rural environment dependent on the city; and also of the names of the neighboring towns, of the kingdoms, manors, bishoprics and abbeys that are mentioned, to try to find out their linguistic origin, their meaning and to which religious community the people who put them belonged.

Key words: mozarabic andalusians; jews andalusians; muslim andalusians; christian kingdoms; romance languages.

* Doctor en Geografía e Historia. E-mail: pppedrito4@gmail.com

Introducción

En el presente trabajo pretendo estudiar desde el punto de vista lingüístico la toponimia recogida en la escasa documentación existente de 1045, fecha en la que cae la ciudad en manos de los pamploneses, a 1100, para tratar de explicar su significado.

Escrita en latín vulgar, tiene, de 1045 a 1076, como protagonistas más destacados a los conquistadores pamploneses y, luego, a partir de 1076, a los castellanos y a las principales instituciones religiosas de la ciudad de Calahorra, a las que unos y otros entregan abundantes propiedades de diversa tipología en la ciudad y en su entorno rural, fundamentalmente, al monasterio de San Millán de la Cogolla y a la catedral de Santa María, que es la sede episcopal.

1. El espacio urbano

El nombre de la ciudad, que se recoge con las variantes **CALAHURRA / CALAGURRA / CALAHURRAM**, tiene su origen en el nombre romano *Calagurris* o en la expresión árabe *qal'a hurra*, baluarte defensivo¹. La catedral de Santa María recibe en el casco urbano de la ciudad “casas”, construcciones destinadas a viviendas, de las que las referencias documentales no indican ni su tipología ni los materiales empleados en su construcción; sí que aparecen al lado de otras “casas” y de “kasales” o “casales”, que, en el contexto en que se localizan, dentro del casco urbano y al lado de otros “casales”, “solares” y “casas”, son espacios vacíos en esos momentos, pero destinados a albergar edificios de diversa tipología en un futuro próximo. Es un vocablo característico no sólo del área léxica navarro-

aragonesa y riojana sino también de la catalana y del Languedoc, es decir, de territorios de los que, presumiblemente, vendrían buena parte de los nuevos pobladores que llegaban a la ciudad una vez conquistada por los pamploneses².

Varias de estas “casas” se localizan en el **BARRIO DE SANCTI ANDREE**, denominación que consta de un primer elemento **BARRIO**, del neoárabe *barrī*, exterior, aquí con el significado de “arrabal, distrito de una población”³, y de un segundo, **ANDREE**, un nombre de pila que proviene del griego *andreas*, valiente⁴. Esta referencia documental a san Andrés nos indicaría que este y otros hagiotopónimos, como la advocación a santa María y a los santos mártires Emeterio y Celedonio a los que se rinde culto en la catedral, muy posiblemente, los habían puesto los vecinos andalusíes que vivían en la ciudad antes de su conquista por los pamploneses y que eran cristianos, los denominados mozárabes.

Se localizan asimismo varios “kasales” en el **ALHIÇEM**, denominación que proviene de romancear el andalusí *hizám*, ceñidor, que en este contexto se refiere a un recinto fortificado integrado en un entorno urbano; murallas y baluartes que permitirían el control por una pequeña guarnición de una población amotinada⁵. Lleva el artículo árabe *al* unido al nombre y la variante gráfica “alguiçen”, documentada en la segunda mitad del siglo XII⁶, nos indica que los andalusíes

1. SÁENZ DE HARO, T. La Calahorra islámica (Siglos VIII-XI). Notas sobre la organización de los espacios urbano y rural, p. 118. (En adelante citado como CAIS).

2. TABERNERO SALA, C. *La configuración del vocabulario en el romance navarro: estudio sobre documentos reales de los siglos XIII y XIV*, p. 314-316.

3. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, p. 120.

4. *Diccionario enciclopédico de la Biblia*, p. 72-73. (En adelante citado como DEB).

5. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 173-174.

6. “Et una casa in Alguiçem, ad portam de illo Castello”. PÉREZ CARAZO, P. *Colección diplomática medieval de la iglesia de San Andrés de Calahorra*, d. 2 (Segunda mitad siglo XII). (En adelante citado como CDMISAC).



Figura 1. Barrio de San Andrés desde el campanario de la iglesia de San Andrés. Foto: B. Vea.

calagurritanos pronunciaban habitualmente la *-h-* como una *-g-*, es decir, como una gutural. Es posible que esta estructura defensiva estuviese destruida en esos momentos o que los conquistadores cristianos no la hubieran reconstruido del todo aún, pues los “kasales” que el monarca navarro entrega ahí a su hermano están situados junto a otros asignados al Santo Sepulcro; y no habían pasado muchos años desde la conquista de la ciudad por los pamploneses. Probablemente, dado que la Orden Militar del Santo Sepulcro de Jerusalén se crea en una fecha posterior —el Concilio

de Clermont Ferrand se celebra en 1055 y la cruzada a Jerusalén en 1099— nos indicaría que ahí se había consagrado una iglesia para rendir culto al Templo del Santo Sepulcro en el que los turcos —que en esos momentos del siglo XI dominaban la ciudad— no permitían el culto a los cristianos.

El espacio urbano estaba delimitado por una cerca o muralla que se denomina **CLAUSURA URBEM**, del latín *clausūra*, *-ae*, acto de cerrar, cierre; de la que se mencionan varias puertas:

La **PORTIELLA**, cuyo nombre se deriva del latín *portūla*, *-ae*, diminutivo de *pōrta*, *-ae*, puertecita, postigo, con el sufijo diminutivo *-iella*, habitual en la lengua hablada por los mozárabes andalusíes en la que se empleaba también el léxico latino de raíces más antiguas, como es el caso del nombre *uia*, en *uia frequentata*, con las variantes gráficas y fonéticas que introducen ya los nuevos pobladores: *que pergit ad illa Portiella*.

La **PORTA DE RIVO** o Puerta de San Miguel⁷ se localizaba al lado de la catedral y de la muralla. El rey García el de Nájera al tomar la ciudad en 1045 entregaba en donación unos “solares” al monasterio de San Millán de la Cogolla en este lugar, entre la muralla de la ciudad y las instalaciones religiosas de la catedral⁸. Del latín *sōlum*, *-ī*, suelo, base, fondo; son terrenos en los que no se ha edificado o que se destinan a edificar⁹.

La **PORTA DE ARNETO** era una de las puertas de la muralla de la ciudad en la Edad Media a la que llegaba el camino que venía de la vecina villa de Arnedo¹⁰. En sus alrededores están documentados varios “ortos” y es muy

7. CAIS, p. 131.

8. GARCÍA ANDREVA, F. (ed.). *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla*, p. 379-380. (En adelante BGSMC).

9. ÁLVAREZ MAURÍN, P. *Diplomática asturleonense. Terminología toponímica*, p. 328-330.

10. PÉREZ CARAZO, P. Breves notas sobre los mudéjares de Calahorra en la Baja Edad Media, p. 44 (Fotografía).



Figura 2. Acceso a calle Arrabal donde estuvo la puerta de San Miguel. Foto: A. Martínez.

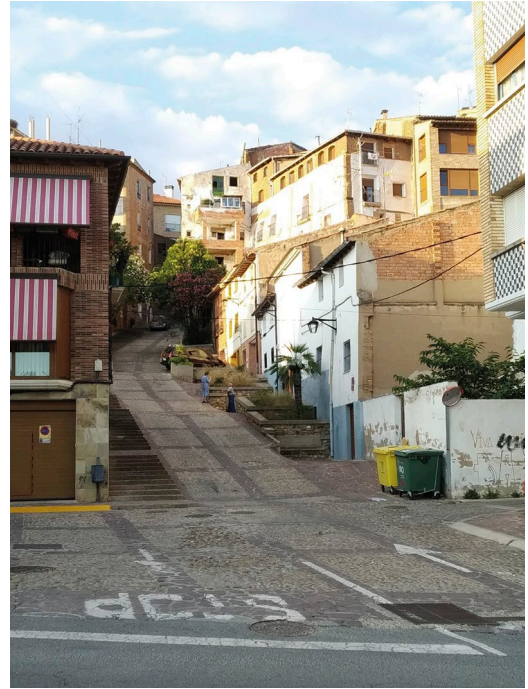


Figura 3. Plaza Rafael Amatriáin a los pies de la cuesta del Postigo, donde estuvo la puerta de Arnedo. Foto: A. Martínez.

posible que existiese ya desde época islámica un pago de huertos destinado a la producción de frutas y verduras para su consumo en fresco por los vecinos.

2. El espacio periurbano

Se localizan diversas propiedades en el espacio contiguo al casco urbano de la ciudad, sobre todo el que alinda con el río Cidacos y que estaba delimitado por un lado por la muralla y, por el otro, por la catedral, que lleva la advocación de **SANTA MARIA**, el nombre de la madre de Jesucristo, que proviene del hebreo *maryām*, y que, en sus muchas variantes formales es utilizado tanto por cristianos como por judíos y musulmanes¹¹;

11. DEB, p. 969.

era la principal iglesia de la ciudad y la institución que organizaba este espacio periurbano. Además, era sede episcopal y, por tanto, en la documentación estudiada no sólo se recogen menciones a los gobernadores —*senior Enneco Azenariz*— que ejercen el poder político por delegación real sino también a los obispos —como *Munius*— de la diócesis calagurritana.

En el templo también se rinde culto a los santos mártires **EMETERIO** y **CELEDONIO**. El nombre del primero proviene de *’emet*, verdad, que en hebreo designa la solidez, la constancia, la realidad firme; es verdadero aquello de lo que el hombre puede fiarse, hacia lo cual puede orientar su vida¹²; con el sufijo latino *-arius*, que resaltaría esa cualidad. El segundo proviene del griego y significa golondrina.

12. DEB, p. 1560-1562.

En el área periurbana se entremezclaban estos espacios destinados a un uso religioso con otros que albergaban instalaciones defensivas, como las **BARRERAS**, y, aunque no se recoge el topónimo en la documentación del siglo XI, sí se documenta a comienzos del XV¹³ y se conserva en la actualidad en el lugar donde se edificó la ermita de Nuestra Señora de la Concepción en el siglo XVI. La palabra proviene del neoárabe *barrī*, exterior, como hemos indicado anteriormente y, en este contexto, se empleaba a menudo para designar la barbacana o antemuro, un recinto murado en el exterior de la fortaleza empleado habitualmente para guardar ganado vacuno¹⁴.

Otro espacio destinado también a un uso militar en el área periurbana de la ciudad es la **ALMOHALA**, del andalusí *al-ma/uḥálla*, campamento militar¹⁵; situado junto a terrenos destinados al cultivo de regadío, y en el que se localiza otra “era”, vocablo este con el que se designa bien un lugar plano donde se trillan las mieses, bien una tabla de huerta¹⁶, del latín *ārēa*, -ae. Aquí me inclino por el último ya que esta y las otras menciones a “eras” se localizan al lado de acequias y en parajes destinados al cultivo de regadío.

Y también se localizan en el área periurbana terrenos que albergan instalaciones comerciales, como el **ALFONDEK**, del andalusí de *fúndaq*, precedido del artículo árabe *al*, la posada, la alhóndiga, la casa de contratación¹⁷; y que está situado asimismo en el espacio destinado al cultivo de regadío, contiguo a un huerto y en el que posee varias “areas”.

Tras la caída de la ciudad en poder de los pamploneses en 1045, los usos del suelo van a experimentar importantes cambios en este espacio por el que se extiende la ciudad, el más dinámico económicamente y en el que se entremezclan los usos residenciales urbanos —la catedral y sus instalaciones religiosas: templo, claustro, sacristía, etc.—, las infraestructuras de regadío —el río Merdero— y de transporte —las vías que unen Calahorra con Autol, Arnedo, Nájera y Zaragoza—, los espacios comerciales —la alhóndiga y el mercado—, los destinados a un uso militar —la almohala y las barreras—, con los propiamente rurales, como el cultivo de los huertos y viñas; y con otros poco deseados en las áreas residenciales delimitadas por la muralla, como el “mulatare” o muladar, destinado a almacenar el estiércol de los animales y las basuras de las casas de la ciudad, que los vecinos llevarán luego a sus huertos para fertilizarlos, y que constituye un buen ejemplo de cómo cambian la dedicación económica de los terrenos periurbanos de la ciudad de Calahorra, pues se nos dice que antes de muladar hubo ahí un “parrale” y que, a partir de 1086, se dedicará a un uso residencial y se construirán ahí varias casas¹⁸. No sabemos si este parral se refiere a un terreno plantado de cepas alzadas, a una viña que ha quedado sin podar y cría muchos vástagos, o a un jardín o huerto situado junto a una casa, pues se localiza al lado de la Puerta del Río y en las proximidades de la catedral, que se localizaba extramuros al lado del puente que cruzaba el río Cidacos.

13. “E, más, otra pieça en la Carrera las Barreras; que ave aladaños: Martín Garçéyz, raçonero, e el río, de cuest e a la cabeça”. CDMISAC, d. 412 (1412).

14. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 115 y 120.

15. *Ibidem*, p. 184.

16. ÁLVAREZ MAURÍN, P. *Op. cit.*, p. 173-174.

17. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 163.

18. “Ideoque, placet nobis et illi ut in illo mulatare qui prius fuit parrale, sito extra urbe, iuxta rivo, ut faciat duas casas pares. Et si fuerit ab alicuique homo proieto, ut habeat unam ex his in proprietate in vita sua”. BGSMEC, CXV, CXV.1.

3. Molinos, acequias y caminos en el distrito rural de Calahorra

En el espacio destinado a un uso agrícola y ganadero dependiente de la ciudad se localizan las referencias a molinos, infraestructuras hidráulicas imprescindibles para transformar los cereales, la vid y el olivo —la trilogía mediterránea—, en pan, vino y aceite, base de la dieta alimenticia de la población; que son también los productos en los que los vecinos pagaban sus tributos.

Al lado del **MOLINUM DE RIPUELAS** se localiza una “pieça”. Del latín *ripŭla* -ae, diminutivo de *ripa*, pequeña ribera. En el primitivo romance andalusí al vocablo latino se le añade el sufijo derivativo -ela en plural¹⁹.

En la primera mitad del siglo XII tenemos “Ripodas”²⁰ y “Ripolas”²¹, que evolucionarán hacia la variante castellana “Ribuelas”, documentada en el siglo XIV²², con el cambio de la labial -p- por la también labial -b-, habitual entre los andalusíes²³; hasta dar Rigüelas en la actualidad²⁴.

En **MOLINUM DE SANCTI FELICIS** el nombre proviene del adjetivo latino *fēlix*, -icis, “fecundo, fértil, feliz, dichoso”. San Félix

es uno de los mártires mozárabes cordobeses²⁵ y, muy probablemente, era la advocación de la iglesia de *Bea* o *San Felices de Bea*, un poblado situado en la margen izquierda del Cidacos en el Camino de Autol²⁶, y que, junto al “castro” de **SANCTO STEPHANO** y a **RESA**, ambos despoblados situados en la margen izquierda del Ebro, enfrente de Calahorra y su término²⁷, eran las posiciones avanzadas de los pamploneses para cercar y conquistar Calahorra. Estaba ya en manos cristianas en 1036²⁸.

Se añade otra denominación que hace referencia a uno de sus propietarios: *qui est nominatum de Diacanga de Albelda*, cuyo nombre estaría compuesto de un primer elemento, *Dia-*, una apócope muy habitual durante toda la Edad Media²⁹ del nombre de pila Diago, que se une a un segundo, -Canga, yugo³⁰, Diago el Yuguero de Albelda.

El **MOLINO DE SENIORE** también se documenta en la primera mitad del siglo XII³¹. El primer elemento proviene del latín *mōlina* -ae, molino; del latín bajoimperial *molinum*, con apócope de la vocal final típica de las ha-

19. SIMONET Y BACAS, F. J. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, t. I, p. XCII.
20. “uendimus uobis, dompno Iohanni Quirami, Calagurritano priori, unum nostrum hereditarium ortum ad meridiem eiusdem civitatis in termino qui dicitur Ripodas; in precio CCC^{orum}. XX^{si}. solidorum Iacesium nouorum”. CDMR, t. I, d. 97 (1129).
21. “Ego, Maria Ferrera, dono Deo et Sancte Marie et beatis martiribus duos meos ortos, unus subtu uiam, alius super uiam, in locum quem dicunt Ripolas; una cum meo corpo pro remissione peccatorum meorum”. CDMR, t. I, d. 124-j [1139-1150].
22. “In Dei nomine. Yo, Rodrigo Corella, fijo de Ferránd Corella, arriendo de vos, los clérigos de Sant Andrés e de Sant Cristóval, un parral en Ribuellas”. CDMISAC, d. 56 (1312).
23. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CXXVII.
24. CDMR, t. I, p. 263.

25. PETERSON, D. *Frontera y lengua en el Alto Ebro, siglos VIII-XI*, p. 278-279.
26. CAIS, p. 142-143; y el mapa de “La organización social del espacio en la Calahorra islámica” en p. 148.
27. SÁENZ DE HARO, T. *Calahorra y su entorno rural (1045-1295). Expansión demográfica, crecimiento económico, implantación y transformación de las estructuras feudales*, p. 97. (En adelante CAER).
28. “senior Lop Fortunionis de Ipia et de Abtol, senior Fortun Lopez de Arresa”. UBIETO ARTETA, A. *Cartulario de San Juan de la Peña*, v. II, d. 67 (1036).
29. “Notum sit omnibus quod domna Sancia, uxor Dia Diaz de Morales, domum que fuit ex abbate Sancio de Corporales, que domus sit est prope Sanctum Martinum, in latere montis ad orientem, dedit Sancto Dominico”. UBIETO ARTETA, Ag. *Cartularios (I, II y III) de Santo Domingo de la Calzada*, d. 13 (1137-1146).
30. COROMINES I VIGNEUX, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, p. 105.
31. “in termino de Via Sancti Felicis una pieza que dicitur de Olmos, alia pieza que dicitur ubi Molino de Senior”. CDMR, t. II, d. 99.

blas andalusíes y que se conservará en la Edad Media en el romance aragonés; y *Seniore*, o *sennor*, del hebreo *sheneor*, dos luces; compuesto de *sheni*, que significa segundo, y de *'or*, que significa luz³²; indicaría que pertenece al grupo de parentela judío de los *Seniore*³³, documentado con la variante *Sennor* como apellido o apelativo a comienzos del siglo XIII³⁴.

El clima mediterráneo continentalizado del valle medio del Ebro, en el que coinciden la estación seca y la estación cálida, hace necesario el regadío artificial para sacar adelante las cosechas de frutas y verduras en la huerta calagurritana y, en muchas ocasiones, también los cultivos de secano, fundamentalmente, cereales, vid y olivo, que, presumiblemente sembrarían en los “agros”, “peças” y “coros”.

En la documentación que estudiamos, de la comunidad cristiana y redactada en latín, se recogen menciones a las acequias, como el **AQUEDUCTUM** con el que se regaban los “agros” y “pieças” del Sorbán; a **RIGO**, una referencia a la acequia del *Campo de Benesate*; el vocablo proviene del verbo latino *rigō, āre, āvī, ātum*, regar, y aún se conserva esta variante gráfica en aragonés³⁵; y a unas **AZENNAS** al pie de la *Via de Villa Nova*. Se trata de aceñas, vocablo que proviene del andalusí *assānya* y este del árabe *sāniyah*, irrigadora³⁶. Al no especificarse su tipología no sabemos si se trataba de un molino harinero que estaba situado en el cauce de una acequia o si se trataba de un ingenio hidráulico para el riego de los campos.

El **CORNU MOLINELLI** es el Río de los Molinos, que era —y aún lo es hoy en día— una de las principales acequias del término municipal de Calahorra. El primer elemento proviene del bajo latín *cōrnū, -ūs*, con el significado de acequia, cauce, canal por donde corren las aguas de una balsa; con el mismo significado que *cuérnago, cuérrago* y *cornaco*³⁷; y el segundo del genitivo plural del vocablo latino bajoimperial *molinum*, de los molinos. La referencia a **IBERO** es al río Ebro.

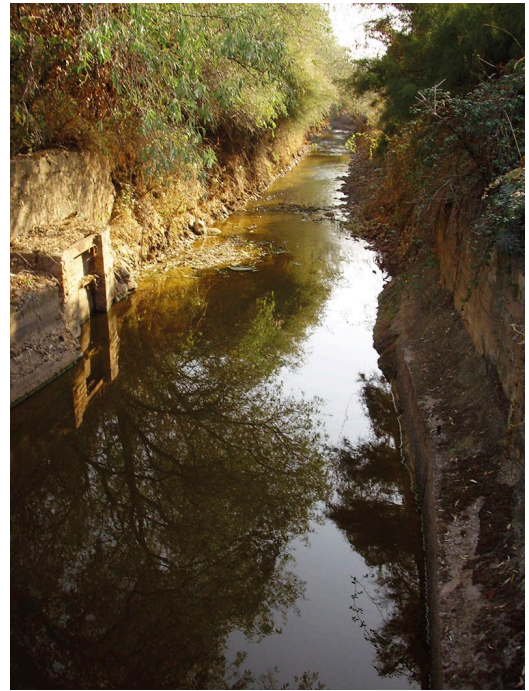


Figura 4. Actual “madre de los molinos” junto a la presa de Livillos, margen derecha del río Cidacos. Foto: J. L. Cinca.

El **RIVO MOLINARE** y el **RIVO CABALLERO** son dos de las principales acequias del sistema hidráulico calagurritano de época musulmana³⁸. La palabra *rivo* proviene del

32. LAREDO, A. I. *Les noms des juifs du Maroc. Essai d'onomastique judeo-marocaine*, p. 153-154.

33. “Posuit unum agrum Moterres iben Aliela in Sentero Mediano, oriente de Sancta Maria que donat Belascho Lop, oriente Seniore”. CDMR, v. II, d. 45 siglo XI [Finales].

34. “Sunt testes manu positi: Didacus, filius Iohannis Arneti, et Egidius Sennor”. CDMISAC, d. 24 (1215).

35. Rigüela: acequia pequeña. ANDOLZ CANELA, R. *Diccionario aragonés*, p. 378.

36. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 84.

37. MORALA RODRÍGUEZ, J. R. *Léxico agrícola en el Cartulario de Cardena*, p. 226.

38. CAER, p. 85 (mapa) y p. 86-88.

latín *rīvus -ī*, cuya segunda acepción es la de canal de riego, acequia. En cuanto al nombre de la acequia bien pudiera ser la traducción al romance del vocablo árabe *fāris*, caballero, pues esta acequia riega el paraje de la *Bouadilla*, en *Soruan*, contiguo al de *Balferricient*³⁹, vocablo compuesto de los vocablos hebreos *baal pāraš im*, los señores de los caballos⁴⁰, es decir, los jinetes o los caballeros⁴¹.

En **CORNU DE CAIA** el primer elemento —como hemos indicado en *Cornu Moline-lli*— significa acequia y el segundo elemento es la variante gráfica romance del andalusí *alxayyāt*, y este del árabe *xayyāt*⁴²; en hebreo ‘hayat, saestre⁴³, con apócope de la *-e* final. De ahí deriva alfayate, que designaba el oficio de sastrería hasta que fue sustituido por el vocablo saestre, del provenzal y el francés, a finales de la Edad Media⁴⁴.

Destacan asimismo las referencias a los caminos rurales que comunican el caserío de la ciudad con su entorno rural:

El **PORTELLUM** proviene del latín *pörtūs*, *-ūs*, abertura, paso, con el sufijo diminutivo *-ellum*. Para el siglo XIV se generalizará *-illo*⁴⁵. Un pequeño puerto, collado o lugar de paso por el que un camino atraviesa una al-

tura. Se refiere, muy posiblemente, al Portillo de Arnedo, por el que transcurre el camino que une la ciudad de Calahorra con la villa de Arnedo.

La **VIA QUE VADIT ACUTU** del latín *ācūtus*, *-a*, *-um*, agudo, puntiagudo. El topónimo, adaptado a la pronunciación y grafías del romance castellano como *Agud* ya en el siglo XIII⁴⁶, es decir, sonorizando las oclusivas sordas *-c-* y *-t-* en *-g-* y *-d-* respectivamente, se conserva en Los Agudos y en el Camino de los Agudos, que son los nombres de dos parajes del término jurisdiccional de la ciudad de Calahorra.

El topónimo *Via de o Via de illo navigio de AZAHRA / AZAHARA / AÇEGRA / AZEGRA / AZAFRA*, se corresponde con el topónimo calagurritano *Vía de Azagra*⁴⁷. Es el camino que conducía de Calahorra a la villa navarra de Azagra y que cruzaba el Ebro por *illo navigio*, es decir, mediante pequeñas barcas. Y el nombre de esta localidad navarra proviene de la unión en una sola palabra del artículo árabe *al*, apocopado *a-*, y el nombre común árabe *saxra*, la peña⁴⁸.



Figura 5. Barca de Azagra. Foto: N. Prado.

39. *Ibidem*, p. 67.

40. DEB, p. 830-831.

41. Otra posibilidad es que provenga de la unión del vocablo romance *bal*, llanura, y de *ferricient*, del árabe *farasiyy in*, de los caballos. PEZZI MARTÍNEZ, E. (Edit.). *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, p. 112. (En adelante VPA).

42. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 152.

43. SEBAG, P. *Les noms des juifs de la Tunisie. Origines et significations*, p. 93.

44. Aún se empleaba en la ciudad a finales del siglo XIV: “Desto son testigos que fueron presentes a lo que dicho es, para esto specialmente llamados e rogados, maestre Remón, bacheller en decretos, canónigo de Calahorra, vicario de nuestro señor el obispo, e Fortún Pérez, capellán de la iglesia de Calahorra, e Abraham Axeuil, alfayate, judío, dicho Roldán, vezinos de la dicha çibdat”. CDMISAC, d. 353 (1387).

45. ALVAR, M. POTTIER, B. *Morfología histórica del español*, p. 365-367.

46. “dono a vos, Roy González, filio de Symón González, todo aquello heredamiento que compré de don Martín Yénequez, calónigo de Santa María de Calahorra, que fue de los Matrones; conviene de saber, el orto de la Uía d’Agud, que abet allactaneos, de la una parte, filios del arcidiagno Migael de Rada et, de la otra parte, Orocet, filia de Iucef d’Estella; et de las otras dos partes las calles”. CDMR, t. IV, d. 243 (1259).

47. CAER, p. 44.

48. ASÍN PALACIOS, M. *Contribución a la toponimia árabe en España*, p. 79.

En **BIA DE SANCTI FELICES** se contiene la denominación latina más arcaica, *uia*, que se abandonará por la de “carrera” a partir del siglo XII, quedando incorporada al nombre propio de algún topónimo, como en Viacampo. En este caso unía el casco urbano con el pequeño asentamiento de San Felices de Bea por la margen derecha del Cidacos⁴⁹.

La catedral de Santa María había recibido en donación otro “coro” en **SEMTERO MEDIANO / SENTERO MEDIANO**. El vocablo “coro” o “corro” designa una porción de terreno delimitado que es el resultado de dividir en partes otro terreno de mayor extensión; también se utiliza el vocablo “pieça” para denominar a estas parcelas de cultivo resultantes de dividir otras de mayor tamaño⁵⁰. El topónimo proviene del latín *semitarius*, camino de a pie, sendero, y conserva aún la variante formal más arcaica, *xemtháir* o *semtháir*, empleada por los andalusíes mozárabes⁵¹; con la desinencia sufijal *-o*, que utilizaban en vez del caso latino; que se mantiene en los siglos XII y XIII⁵². El mismo documento recoge la variante gráfica *Sentero Meano*, que, al perder la vocal final, a partir del siglo XIV y, muy probablemente, por influencia aragonesa, evolucionará a *Senter Meano*⁵³.

En cuanto a “meano”, es una variante formal popular formada mediante la unión en una sola palabra del latín *mēdium*, *-ī*, el medio, el centro entre dos partes, con pérdida de la sílaba intermedia en el primer elemento *mē-dī-um*, y el sufijo derivativo *-anus*, que añade a la palabra que lo lleva el sentido de

propio de, relativo a; es decir, que este sendero estaba en medio dos elementos que le servían de referencia y le daban su nombre.

Al lado del **SEMTERO DE SANCTI MARTINI** la catedral había recibido en donación un “agrum”, al lado también del “riego”, es decir, de la acequia. En la actualidad se conserva el topónimo Camino de San Martín. Era uno de los santos más venerados por los francos.

El topónimo **VIA DE ALMONEZER** proviene etimológicamente del andalusí *al monastir*, y designa un espacio que desempeñaba una función defensiva⁵⁴.

VIA DE VILLA NOVA proviene del latín *villa*, *-ae*, granja, poblado, aldea, y de *nōvus*, *-a*, *-um*. Designa un pequeño asentamiento humano que había sido creado recientemente, es decir, desde el mismo momento —o poco después— de la conquista de la ciudad por los pamploneses, y el camino mediante el que se comunicaban sus habitantes con la ciudad y con las otras villas y lugares de la comarca.

4. El entorno rural dependiente de la ciudad

La documentación estudiada recoge los nombres de diversos parajes en los que se localizan bienes de diversa tipología, como “pieças”, “terras”, “agros”, “eras” dedicadas al cultivo de regadío en los más próximos al casco urbano, como La Ambilla, y “hereditates”, porciones de tierra cultivadas pertenecientes a un mismo dueño que este transmitía a sus herederos⁵⁵; lo que nos indica que son espacios dedicados a un uso agrícola y ganadero.

La catedral poseía una “pieça” en la **PONTEZIELLA DE SOTO DE ALGAMAGA**. El vocablo **PONTEZIELLA** proviene del latín *pōns*, *pōntis*, puente, con el sufijo disminu-

49. CAER, p. 94-97.

50. Se conserva el significado en La Rioja (PASTOR BLANCO, J. M. *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, p. 174), en Navarra (IRIBARREN RODRÍGUEZ, J. M. *Op. cit.*, p. 137) y en Aragón (ANDOLZ CANELA, R. *Op. cit.*, p. 123).

51. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. II, p. 590.

52. CDMR, t. III, d. 312 (Siglo XII, finales).

53. SÁINZ RIPA, E. HERNÁEZ IRUZUBIETA, V. *Documentación calagurritana. Archivo Catedral. Siglo XIV*, v. I, d. 137 (1327).

54. CAIS, p. 140-141.

55. ÁLVAREZ MAURÍN, P. *Op. cit.*, p. 325-326.

tivo *-iella*, pues se utilizaba en femenino en la Edad Media; y **SOTO** proviene del latín *salūtūs*, -ūs, bosque, pastizal en zona forestal⁵⁶. El vocablo “pieza”, o “pieça”, procede del término céltico *pettia*, pedazo, es decir, que es una porción de terreno que pertenece a un propietario, resultante de una propiedad anterior y de mayor tamaño⁵⁷. La localización de estos “agros”, “terras” y “pieças” en los sotos nos indicaría que se llevaba a cabo en esos momentos un proceso de roturación de espacios incultos en las riberas de los ríos Ebro y Cidacos.

El vocablo **ALGAMAGA** proviene del árabe *al-ġamā‘a* / *al-ġamā‘a*, y designa a los consejos de notables o ancianos que dirigen la comunidad⁵⁸; adaptado a la pronunciación andalusí y, luego, a la del romance castellano, que empleará las grafías *-g-* y *-j-* con el mismo valor en la Plena Edad Media, imponiéndose entre cristianos, musulmanes y judíos la variante *al-ġamā‘a*, con el mismo significado de comunidad, reunión de fieles⁵⁹.

En este caso se refiere a que ese soto en el que se localizaba esa propiedad, esa pieza, había sido propiedad del *ġamā‘a* o consejo, el órgano de gobierno de la comunidad islámica de la ciudad⁶⁰, que estaba integrado por los notables o ancianos y es característico —pero no exclusivo— de los beréberes, e indicaría

que los musulmanes que vivían en la ciudad y en su entorno aún conservaban ciertos sistemas básicos de representación grupal como este, que es un elemento característico de su organización tribal⁶¹.

En el distrito rural dependiente de la ciudad se localizaban asimismo grandes propiedades como **ALMODDOBAR / ALMODEUAR / ALMODEBAR**. El topónimo que proviene del andalusí *al mūdawwar*, el redondo⁶². Se trata de una gran explotación agropecuaria acotada y que dispone de una torre, espacios dedicados a un uso agrícola —“agros” y “terras”— y otros susceptibles de un aprovechamiento ganadero y forestal, como el *Soto de Ortest*, en el que se localizan “duas terras”, señal inequívoca de que llevaba a cabo un proceso de roturación de esos terrenos incultos⁶³.

El topónimo **ANTEVILLA** se ha formado mediante la unión de la preposición latina de acusativo *ante*, delante de, ante, y el nombre latino *villa*, *-ae*, situado delante de la villa. Lo escribo junto porque en la documentación del siglo XI se emplea ya como un nombre de lugar en el que entregan al cabildo catedralicio una “era”. Va a sufrir bastantes cambios en su forma gráfica durante la Edad Media hasta dar La Embilla en la actualidad, cuando ya se ha perdido su significación original. Conserva —aunque ya deformada— la variante gráfica primitiva del primer elemento, la preposición latina *ante*, la utilizada por los habitantes andalusíes de la ciudad, mientras que los castellanos posteriormente usarán *delante* y los navarros y occitanos *devant*⁶⁴.

56. FRAGO GRACIA, J. A. Toponimia navarro-aragonesa del Ebro, V. Yermos y pastizales, p. 116-117.

57. ÁLVAREZ MAURÍN, P. *Op. cit.*, p. 182-183.

58. FELIPE RODRÍGUEZ, H. *Identidad y onomástica de los beréberes de Al-Andalus*, p. 81.

59. GALMÉS DE FUENTES, Á. *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, p. 72.

60. Estaba compuesto de un *qā‘id* o “jefe militar y comandante de la fortaleza” encargado de su defensa, de uno o varios *visires* responsables de la administración del distrito urbano, del *cadí* encargado de la administración de justicia, y de un consejo de *šayhs*, que eran personajes influyentes en la ciudad y en su entorno. GUICHARD, P. LAGARDÈRE, V. *La vie sociale et économique de l’Espagne musulmane aux XI-XII siècles à travers les fatwā/s du Mi‘yār d’Al-Wanšarīši*, p. 219.

61. FELIPE RODRÍGUEZ, H. *Op. cit.*, p. 81.

62. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 198.

63. CAIS, p. 141-144.

64. CIERVIDE MARTINENA, R. *La lengua de los francos de Estella: intento de interpretación*, p. 36.

En la segunda mitad del siglo XII tenemos *Denantevilla*⁶⁵, a mediados del XIII *Delanvila*⁶⁶, en 1354 *Delante Villa*⁶⁷, y en el siglo XV *Delanbiella*⁶⁸ y *La Anbilla*⁶⁹. No obstante, pronto se unieron la preposición y el nombre que componían el primitivo topónimo en un solo vocablo pues a comienzos del siglo XIII se documenta el apellido *Lambela*⁷⁰ y, a mediados del siglo XIV, el mismo con la grafía *Lanbiella*⁷¹.

En **BALLIOLO DE CARTA** el primer término proviene del nombre latino *vallēs -is*, valle, cañada, hondonada, y el sufijo *-olo*, una variante formal que añade un valor diminutivo a la palabra que acompaña y que fue muy utilizada por los mozárabes andalusíes⁷²; también por los francos de la Provenza y el Midi. Está documentada asimismo en el topónimo

calagurritano *El Armiendolo*⁷³, también con la variante gráfica *El Armiendol*⁷⁴, con pérdida de la *-o* final, un rasgo fonético típico asimismo del habla de los andalusíes mozárabes⁷⁵, y disimilación consonántica de *-r-* por *-l-*, *armiendo / almiendo*, que evoluciona hasta dar *El Almendro*⁷⁶, que es la grafía con la que se documenta en el siglo XV⁷⁷ y como se denomina el paraje en la actualidad. En el romance castellano evolucionará a *-uelo*, como en “dueño” / “dueña”, “dono” / “dona”; variante esta última que se utiliza más en el romance aragonés y en el de los condados catalanes. Aún se documenta en el siglo XI⁷⁸ pero, a partir del siglo XII, evolucionará en romance castellano hacia la variante gráfica *valle-j-uelo*.

En cuanto a **CARTA**, muy probablemente, del neopúnico *qrt / qart*, ciudad, asentamiento humano fortificado⁷⁹; en cuanto a su significado, nos indicaría que había sido creado por gentes oriundas del norte de África y, muy posiblemente, en época bajoimperial.

65. “Et alia pieza Denantevilla, a limite de Iohannis Fortun, neto de Dominico Petro, que misit Gazali, per nomine sua tia de Gualit”. CDMISAC, d. 2 (Finales del siglo XII).
66. “Peçam de la piedra foradada et tabulam de suso, in Delanvila, recepit Garsias Martini, pro XX^{li} III. solidis et dimidio”. CDMISAC, d. 33 (1243).
67. “e una pieça en Delante Villa, que aledaños: Sancho López, alcalde, e Johan Orroz, e, de dos partes, los ríos”. CDMISAC, d. 249 (1354).
68. “estando y present, Ruy Ximénez, cura de Santyago, dio una pieça que él tiene en Delanbiella, que fue de Johan Falcón, alcalles, e es agora de las iglesias parrochiales de Sant Andrés e de Santyago, de las kallendas de Rodrigo Çayt”. CDMISAC, d. 421 (1414).
69. “Ferán Sáenz, cura, de un pedaco en la Anbilla, quince maravedis”. PÉREZ CARAZO, P. *Libro de misas y rentas de la iglesia de San Andrés de Calahorra de 1491*, 38.
70. “Aliamque in Balroio, que fuit Michaelis Guigelmi, et habet allactaneos: de sercio, Costam, de vulturno, rivum, de septentrione, Andres Lambela; de meridiano, Mariam, mulierem Dominici Zaet”. CDMISAC, d. 19 (1213).
71. “que á alledaños: yo, el dicho Pero Guerrero, e el Río de Perencán e herederos de Johan Martínez Lanbiella”. CDMISAC, d. 293 (1365).
72. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXXVIII-CLXXXIX.

73. “E mando una mi pieça que yo hé en la Costaniella; que ave aladanos: Simón Pérez, carniçero, e herederos de Johan Sánchez Falcón e la Carrera del Armiendolo, a Pero Gille, canónigo, con carga que cumpla el ánima de Sancha Ruyz, mi fija; es, a saber, lo que costa la fuessa e las misas e la manda de Santa María de Guadalupe, e los dineros que se hán de ofreçer para el día del trentenario e del aniversario”. CDMISAC, d. 412 (1412).
74. “et otro majuelo en el Armiendol, que es una peonada, que fue de Ferránd Estevan”. CDMISAC, d. 268 (1354).
75. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXXVIII-CLXXXIX.
76. *Ibidem*, t. I, p. CLXXIX-CLXXXI.
77. “Ítem, dos fanegas en El Almendro, alledaños, fazia la çudad Simuel de Haro, judío, e fazia çierço Diego Sáenz de Tejada, e la carrera a la cabeça”. SÁINZ RIPA, E. ORTEGA LÓPEZ, Á. *Documentación calagurritana del siglo XV. Archivo catedral*, d. 162 (1485).
78. “Monnio Alvarez, una vinea in Valliolo de Lazaro Sarrazine de Posatas”. BGSME, CCXIII.1. (1037), p. 778.
79. LÓPEZ PARDO, F. SUÁREZ PADILLA, J. *Traslados de población entre el Norte de África y el sur de la Península Ibérica en los contextos coloniales fenicio y púnico*, p. 137-142.

Las dos referencias al **CAMPO DE BENESATE / VENESATE** son de 1074 y ambas nos indican que se está llevando a cabo una transformación del espacio productivo en la ciudad y que en este paraje están construyendo por esas fechas un pago de viñas y una acequia. El primer elemento proviene del nombre latino *campus*, *-i*, espacio amplio, llanura cultivada, campiña⁸⁰; habitualmente, se localizan más alejados de los núcleos habitados que los huertos, espacios destinados al cultivo de frutas y hortalizas, que se encuentran muy próximos y cercados. El segundo elemento proviene del hebreo *b^enê-šēt*, hijos de Set, el nombre de una tribu del Moab, o bien de los mismos moabitas⁸¹, y estaría relacionado, muy posiblemente, con *Amohabaz*, un topónimo documentado en 1156⁸² en el término jurisdiccional de Calahorra: el o los de Moab, con el artículo determinado hebreo *hā*, y *mohab*; más el sufijo *-az*, que indica el patronímico; aquí un gentilicio.

LAMPAIANA es un nombre compuesto de dos elementos. El primero es *lanne*, la forma gascona del francés medieval *land*, tierra llana, que se pronunciaba en el primitivo romance andalusí *lan*. Existen asimismo los topónimos *Lanne*⁸³ y su diminutivo *Lanusse* en la Gascuña francesa⁸⁴, y en aragonés *lanna* significaba pradera⁸⁵. El segundo elemento, *paian*, es una variante occitana de *paièn*,

paiènne; así, “lan-paian-a”, tierra de paisanos o tierra de paganos⁸⁶.

Como nombre de pila está documentado en la primera mitad del siglo XII⁸⁷ y, a mediados del XIII, en Artavia⁸⁸; en la actualidad el paraje se denomina Ampayana.

El topónimo **NADUDIELLA** sería una variante formal apocopada de “Nava de Udiella” y estaría compuesto de una palabra inicial “nava”, que proviene del hebreo *navá*, cabaña, aprisco para el ganado, y también casa, refugio para personas y animales⁸⁹, y que, en este caso, se ha sincopado en *na*⁹⁰; la preposición “de”, que lo ha hecho en *d*; y “Udiella”, una variante del nombre de pila de origen germánico *Otilia* o *Utilia*, en la que la oclusiva sorda *-t-* se sonoriza en *-d-*, para adaptar el nombre a la grafías y a la pronunciación del romance andalusí.

Este nombre de pila, con la variante *Odde-lina*, está documentado en Huesca en el siglo XII, en una familia de comerciantes ultrapirenaicos que vende una casa con tienda a otra familia de comerciantes de Chartres

80. ÁLVAREZ MAURÍN, P. *Op. cit.*, p. 155-156.

81. DEB, p. 1428.

82. “una uinea est in illa Amohabaz a limite de occidente Gonzalbo et, de alia parte, iacet Martin Sanz de Lardero”. CDMR, t. II, d. 188 (1156).

83. El nombre de la población francesa de Lanne, en la región des Hautes-Pyrénées, en el distrito de Tarbes y cantón de Ossun.

84. “se trata del sufijo gascón diminutivo *-us*, (*-UCEUS*), el de *Lanusse*, diminutivo de *Lane*: *la pequeña landa*”. COROMINES I VIGNEUX, J. De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos, p. 316.

85. ANDOLZ CANELA, R. *Op. cit.*, p. 257.

86. HONNORAT, S. J. *Dictionnaire provençal-français, ou dictionnaire de la langue d'oc, ancienne et moderne. Suivi d'un vocabulaire français-provençal*, v. III, p. 772.

87. “Huius rei sunt testes et auditores don Raol de Pampilona et Guilem Clauel et Paian de Nagera, don Richer et Marchant, et don Guilem de Alanzon; et comedimus aliala in pane et uino et carne, IIII. solidos”. LACARRA MIGUEL, J. M. *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*, t. I, d. 78 (1121), 260 (1135) y t. II, d. 321 [Antes de 1144]. (En adelante DERyRVE).

88. “don Pero Xeménez de Artauia, fillo de don Paian”. LACARRA MIGUEL, J. M. MARTÍN DUQUE, Á. J. *Colección diplomática de Irache*, v. II (1223-1397). Índices 958-1397, d. 396 y 397 (1258). (En adelante IRACHE).

89. STRONG, J. *Diccionario Strong de palabras originales del Antiguo y Nuesvo Testamento*, 5115-5116.

90. Es un fenómeno relativamente frecuente en la toponimia riojana, como en *Naferrando*, *Namediano* y *Narredondo*. GONZÁLEZ BACHILLER, F. *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*, p. 114-115.

(Francia)⁹¹. Probablemente, como en el caso de *Udiella*, se trata del femenino de *Otto* u *Oddo*. En este caso con el sufijo romance *-ina*, que forma gentilicios.

Las dificultades que tuvieron los escribanos peninsulares para adaptar a la pronunciación y a las grafías del romance que se hablaba y escribía en la ciudad de Calahorra en esos momentos los nombres de personas y de lugares ultrapirenaicos, como *Otto*, *lanne* o *paian*, procedentes del Bearn, Aquitania, Gascona o la Provenza, regiones muy distintas política y culturalmente a la suya, debieron ser muchas, lo que explicaría en buena medida las múltiples variantes gráficas con las que aparecen en la documentación calagurritana del siglo XI⁹².

En **UINEA QUE DICITUR PIRORUM** su nombre proviene de *pīrus*, *-ī*, peral, en plural, la “Viña de los Perales” o la “Viña de las Peras”. Quizás se refiera a “peros”, que son unos manzanos de gran porte que dan unas frutas algo alargadas con forma de pera⁹³; en este caso del hebreo *p^eri*, fruta de pepitas, y en latín y en las lenguas romances manzana⁹⁴. En Calahorra era habitual durante la Edad Media que en las viñas hubiese árboles entremezclados con las cepas, como perales, manzanos, higueras, etc⁹⁵.

El nombre **PISENZANO / PESENZANO / PESENÇANO** proviene, muy probablemente, de Picense, municipio italiano situado en la provincia de L'Aquila y el sufijo *-anus*, que daría forma a este gentilicio e indicaría la procedencia de la persona o personas que habían dado el nombre al paraje. Esta forma gráfica se conservará durante los siglos XII⁹⁶ y XIII⁹⁷, cambiando a Perenzano, con disimilación consonántica de *-s-* por *-r-*, que es rara, ya en el XIV⁹⁸. El **BILLARI** que se documenta en el paraje se corresponde con el actual Los Villares de Perenzano y alude a un pequeño asentamiento abandonado ya en esa época, o en ruinas⁹⁹.

El de **TORRESCHAS** del verbo latino *torresco*, *-is*, *-ère*, quemarse. Derivado de *torrēō*, *-ère*, *torrūi*, *tostum*, secar, desecar, abrasar, quemar, asar; con el infijo incoativo *-sc-*, tendría el significado de “Los Quemados” y aludiría, muy posiblemente, al proceso de quemar la vegetación natural del lugar para roturarlo y dedicarlo posteriormente al cultivo.

La **UETATA** del verbo latino *vētō*, *-āre*, *-tūi*, *-tītum*, vedar, impedir, prohibir; un participio sustantivado que designaba en la Edad Media un paraje acotado, cerrado. Es el vocablo más arcaico —solo se utiliza en la documentación de la Alta Edad Media— que

91. “Hec est carta quam Facio ego, Umfret de Falesa, et mea uxor Oddelina, et meis filiis Guielmus et Iohanes et Huét et Odét et Arremborge, vobis Albert de Cartras et ad vestra muliere Almergarde de Burges, et ad Nauarron, uestro companiero”. DERyRVE, v. I, d. 256 (1135).

92. GIUNTA, A. *Les Francos dans la vallée de l'Ebre*, p. 324.

93. PASTOR BLANCO, J. M. *Op. cit.*, p. 368.

94. DEB, p. 962.

95. “mas, si depués que sean cogidas las peras la y fallaren, o cermeñas, o los figos, fasta la Sante Miguell, si non, como sobredicho es, fallándole agraz ninguno o huvas, o quando por peras o por cermeñas sean, si la fallaren con agraz o con huva, nin de suyo nin de ageno, que sea pendorado del viñador o de qualquier companero e que peche la calonia assí como otro estriano qualquier”. CDMISAC, d. 41 (1284).

96. “Et do uobis in cambio unam meam pezam in Pesenzano pro illa uestra peza de Soruan; et insuper abdo uobis II. solidos pro eo quod melior est uestra peza quam mea”. CDMR, t. II, d. 225 (1167).

97. “Et un majuelo en las Ribas de Pesençano, que á X. peones de senbradura”. CDMISAC, d. 49 (1294).

98. “Sepan quantos esta carta vieren como yo, Roy Sánchez, clérigo de Sante Andrés, arrendo de vos, Ferrando Ortiz e Miguel Yvárez, mardomos de Sante Christóval e de Sant Andrés, una viña en Perençano; que ad alledaños: Johan García Muriello e la de don Pero Sanç de la Puent, e el río; por en todos mis días; por ocho maravedís cadaño; plazo a la Sant Martín cada año”. CDMISAC, d. 75 (1318).

99. RUHSTALLER KHUNE, S. Aportaciones de la toponimia a la investigación de la historia del léxico hispánico, p. 91-96.

queda como nombre propio de un paraje del término jurisdiccional de la ciudad, como el caso antedicho de *uia* en Viacampo. Los que se utilizarán habitualmente del siglo XII en adelante en Calahorra serán los de “defesa”¹⁰⁰ o “dehesa”; y el de “pago” para los terrenos dedicados a un cultivo homogéneo, como el olivo, el cereal o la viña, que también se acotaban para defenderlos de las intromisiones de los ganados mientras estaban sembrados.

Los vocablos “vedada” o “vedado” y su derivado “vedalero”, con el que se designaba al oficial concejil que vigilaba que los vecinos de la villa no realizaran ahí las actividades económicas que tenían prohibidas —generalmente, labrar, cortar los pies y ramas de los árboles e introducir de manera indiscriminada el ganado en los sembrados— se recogen como arcaísmos en la documentación bajomedieval del Camero Viejo¹⁰¹.

LACUNA proviene del latín *lācūs*, *-ūs*, estanque, lago, depósito de agua, y designaría una presa para redistribuir y, muy posiblemente, también para recoger el agua de lluvia y de la acequia con la que se regaba el terreno de este paraje, de La Vedada; y había otras lagunas artificiales en otros parajes del término jurisdiccional de Calahorra, como en Almudévar¹⁰².

El topónimo **VILLARE DE VINEAS** alude a la existencia de otro pequeño asentamiento abandonado en ese paraje y a la dedicación económica del mismo en esos momentos: un “pago” de viñas, es decir, un espacio de dedicación agrícola homogénea destinado al cultivo de la vid.

Vemos, pues, que buena parte de los parajes del término jurisdiccional de la ciudad llevaban un nombre que aludía a las principales actividades económicas que los vecinos de Calahorra desarrollaban en ellos, si bien otros conservaban el de la vegetación natural del lugar, aunque los usos agrícolas y ganaderos fuesen ya dominantes en los mismos.

SARÇAM es nombre de la planta conocida como zarza, también bardal y silva; su fruto, la zarzamora, es comestible. Es un vocablo de etimología dudosa, muy probablemente, transliteración de la raíz hebrea *srs*, del siríaco *sersoh*, raíz, vástago, renuevo¹⁰³, para adaptarlo a la pronunciación y las grafías del latín y, luego, a las de las lenguas romances que provienen del mismo.

Sí que se ha conservado el vocablo **SPINO**, del latín *spinā -ae*, espina, zarza, en el topónimo actual Fuente del Espino¹⁰⁴; y haría referencia a un terreno con mucha maleza.

SORBAN / SORVAN proviene del latín *sorba*, plural de *sorbum -i*, fruto del serbal. Se refiere a un paraje poblado de serbales. Y Sor-

100. “et dono en cambio IIII^{or}. agros de uineas per illo maiolo quod est in capite de la Defesa; ... et III^{ia}. Uinea est in la Defesa, a limite de Iohannes, filio de Miguel Calbo”. CDMR, t. II, d. 188 (1156).

101. “Que los de Munilla puedan pasçer de noche e de día, non amajadando, en término de La Santa; e comer la fruy fuera de los vedados con todos sus ganados mayores e menores, fuera de los exidos e de las Tres Onbrías”. PÉREZ CARAZO, P. *Santa María de Herce y su abadengo en la Edad Media. Documentos*, d. 86 (1412). (En adelante CDH).

102. “ego, Iulian, Calagurritane ecclesie decanus, et eiusdem ecclesie conuentus, concedimus tibi, Petro Cruzado, in omni uita tua peçam quam habuimus de Martino de Gobça, confratre nostro, que est in illa Lacuna de Almodeuar, pro XX^{ti} morabetinos; quos nobis dedisti pro anniuersario tuo”. CDMR, d. 438 (1207).

103. MONLAU Y ROCA, P. F. *Diccionario etimológico de la lengua castellana*, p. 40.

104. “Pero mando que, sy mis fijas muriesen, que herede una de otra, non desando fijos legitimos e muriendo sin testamentos; pero, sy la postrimera muriese sin fijos legitimos o sin fazer testamento, quiero que, después de días del dicho mi marido, que, de mis bienes, que quede el mi medio güerto de Fuent Espina; alledaños: Pero Fijano e la cal e María Sánchez, la de Rodrigo Álvarez; para calendas en Santiago, por las ánimas mía e de mi padre, e de mi madre e de mi tío, Johan d’Allo; e lo demás, etçétera”. CDMISAC, d. 378 (1401).

bán, de la variante gráfica occitana *Sòrba*¹⁰⁵, es el topónimo que ha llegado hasta nuestros días en el término jurisdiccional de Calahorra. En el mismo paraje se localiza la **BOUADIELLA**, vocablo que proviene del latín *bōs*, *bōvis*, bustar o bustal, lugar donde se encierran los bueyes; también el Camino de Sorbán que conduce del casco urbano de la ciudad al paraje y de ahí a la localidad navarra de San Adrián; y el **OLIYO** y la **UIA D'OLIVO**¹⁰⁶, que se corresponden con los topónimos calagurritanos El Olivo y la Carrera del Olivo¹⁰⁷, empleando ya el vocablo romance “carrera”, vía o camino para carros, del latín *carrāria*, -ae, que conserva durante la Edad Media, y no el de *uia*, que es la variante más arcaica.

TAMARICARI, del latín *tāmārīx -īcis*, tamariz, un arbusto bien adaptado a los terrenos salobres de la zona riojabajeña, y el sufijo también latino -*aris*, que añade el significado de pertenencia o referencia a la palabra que lo lleva, y designa un terreno en el que abundaban los tamarices.

La toponimia calagurritana recogida en la documentación de la segunda mitad del siglo XI nos indica que las infraestructuras hidráulicas como el *aqueductum*, que ya se denominaba *Riuo* de Sorbán en el siglo XII¹⁰⁸; la *lacuna* —la Laguna de la Vedada—, el *rigo* del *Campo de Benesate*, el *Rivo Caballero*, y las *azennas* —las del linaje de los *Enneconis*—

con las que se riegan unas piezas de la Orden del Santo Sepulcro, habían sido construidas antes de 1045; y llevan la misma denominación de *rivo* o su diminutivo *rivulum* que tenían las acequias del curso medio del Cidacos¹⁰⁹ y las del Iregua¹¹⁰, que también habían sido construidas antes del siglo XI.

También está trazada en 1045 la red viaria secundaria que servía para comunicar el casco urbano de la ciudad con su entorno rural más próximo y que en la documentación se denomina genéricamente con el nombre de *uia* o *via*, que será sustituido a partir de la siguiente centuria por el de *carrera* y que era esencial para llevar a cabo el aprovechamiento agrario del entorno rural de la ciudad de Calahorra.

En la actualidad, aunque es difícil seguir el trazado de la red viaria altomedieval debido, fundamentalmente, a los cambios provocados en el paisaje desde la revolución industrial de finales del siglo XIX: ferrocarril, carreteras, autopista, polígonos industriales, Canal de Lodosa, urbanizaciones, etc., aún puede intuirse, como el de la *Uia de Tutela*, que coincidiría, grosso modo, con la N-232 en su tramo Calahorra-Alfaro; y también el de las otras documentadas: la *Via que ducit Abtonium*, *Via que vadit Acutum* o *Via de Acuto*, *Via de Almonezer*, *Via de Azafra*, *Via de Nagarra*, *Uia d'Olivo*, *Bia de Sancti Felices* y *Uia de Sorban*¹¹¹.

105. RAMOS REMEDIOS, E. *Los cartularios de Santa María de Valpuesta. Análisis lingüístico*, p. 87.

106. CAER, p. 44.

107. “Sepan quantos esta carta vieren como yo, Gil, fijo de Sancho Gil Deza, arrendo de vos, Fernando Ortiz e Rodrigo Yváñez, mardomos de las iglesias, una pieça de las dichas iglesias en la Vía Olivo”. CDMISAC, d. 86 (1319).

108. “Pro commutatione vero istius supradicti agri accipio ab eis ad opus nostre ecclesie duos agros in termino que dicitur Sorban; quorum unus terminatur, ex una parte uia que itur ad Campum de Uenesath, ex altera agro de Petro Cauallero, ex alia agro de Martin Zapatero, ex alia riuo”. CDMR, t. III, d. 245 (1171).

109. “Sed ut sigillatim hec omnia postmodum indubitanter perquirere valeatis, consignamus vobis in rivulo cui dicitur de Noreta orto et viea et pieza, et in alio rivulo de Lorenzana tres piezas”. UBIETO ARTETA, A. *Cartulario de Albelda*, d. 23 (958). (En adelante CALB).

110. “Nosque condonamus parti vestre terras in aura fluminis quod dicitur Erroca, ut ibidem construatis rivulum exient in supradictas terras nostras et funens torrentem quod dividitur nostrum vestrumque terminum; ut de eo die et tempore quidquid exinde facere volueritis, liberam in Dei nomine potestatem habeatis, teneatis, vindicetis adque defendatis”. CALB, d. 6 (931).

111. CAER, p. 44, 67, 76, 77, 79, 85 y 97.

A las denominaciones toponímicas que habían puesto los habitantes de la ciudad antes de la conquista, entre las que abundarían las andalusíes mozárabes provenientes del bajo latín, como *uia* y *aqueductum*; del árabe andalusí, como *Alhiçem* o *Alfondeck*; del hebreo y arameo, como *Molino de Seniore* y *Campo de Benesat*, se añadirán las que pondrán los cristianos procedentes del norte de los Pirineos que, presumiblemente, participaron en buen número con los navarros en la conquista de la ciudad, como *Lampaiana*. Y esta llegada de pobladores “francos” contribuirá asimismo a afianzar el espíritu de evangelización, colonización y cristianización¹¹² que la Iglesia extendía por Europa Occidental desde el siglo IX y que desencadenará unos años después el espíritu de cruzada que lleva al papa Alejandro II a dar su bendición apostólica y su absolución a los que fuesen a España a luchar contra los musulmanes en Barbastro, en 1064¹¹³.

La toponimia de origen latino que se documenta en el momento de caer la ciudad en manos de los pamploneses y la que resulta de romancear los nombres puestos por musulmanes y judíos, o de traducirlos al romance andalusí, como en el caso de Río Caballero, se explicaría por la existencia de una comunidad cristiana —andalusíes mozárabes o cristianos arabizados— muy numerosa en la ciudad. Tras la conquista se mezclarán con otros de origen latino pero que provienen de los romances hablados al norte de los Pirineos; o que los pusieron gentes venidas de esas regiones a poblar la ciudad tras su conquista.

Las menciones documentales que recogen las advocaciones de las iglesias que había en la ciudad y en su entorno próximo al tiempo de su conquista por los pamploneses apoyarían

esta hipótesis, aunque la mayoría son indirectas y de fecha posterior. En 1095 la del apóstol san Andrés, que daba nombre a un barrio de la ciudad y se convertirá en el siglo XII en la iglesia parroquial de San Andrés de Calahorra¹¹⁴; en 1136 la de san Cristóbal y Santiago¹¹⁵, cuya festividad celebraban los mozárabes cordobeses el veinticinco de julio¹¹⁶; en 1336 aún se conservaba en el casco urbano de la ciudad la iglesia de San Salvador¹¹⁷.

A mediados del siglo XVI, en el casco urbano de la ciudad, además de esta última, las ermitas de San Sebastián¹¹⁸ y San Esteban¹¹⁹; y fuera las de San Gil, una advocación propia

114. CDMR, t. II, d. 42, p. 104-105.

115. “In Dei nomine. Ego, Bellita, filia de Martin Sardero, dono et affirmo Deo omnipotenti et ecclesie beatorum Iacobi, apostoli, et Christofori, martiris, meam hereditatem de meo patrimonio et de compras que comparavi cum meo marito, Iohannis Pasqual”. CDMISAC, d. 1 (1136).

116. Los mozárabes cordobeses celebraban la fiesta de Santiago el Mayor en esa fecha. RINCÓN ÁLVAREZ, Manuel. *Mozárabes y mozarabías*, p. 209.

117. SÁINZ RIPÀ, E. HERNÁNDEZ IRUZUBIETA, V. *Documentación calagurritana. Archivo Catedral. Siglo XIV*, v. I, d. 223 (1336). Su culto se relaciona con San Salvador de Oviedo y con la influencia política y religiosa que ejercía el reino de Asturias en la población cristiana que vivía en los territorios dominados por los musulmanes.

118. Los mozárabes cordobeses celebraban su fiesta el veinte de enero. RINCÓN ÁLVAREZ, M. *Op. cit.*, p. 209. Quizás estuvo situada en las inmediaciones de la Calle San Sebastián, en la zona alta de la ciudad, al lado de la Calle Cabezo.

119. El culto a san Esteban se había extendido en la Península en época visigoda y fue muy popular entre los mozárabes, que celebraban su fiesta el día veintiséis de diciembre. Su culto y el de san Julián, metropolitano de Toledo, se relacionan con el reino de Asturias y con la influencia política y religiosa que ejercía en la población cristiana que vivía en los territorios dominados por los musulmanes. MONREAL JIMENO, L. A. San Esteban de Viguera. Reflexiones en torno a una iglesia peculiar, p. 25.

112. LALIENA CORBERA, C. S. 1064, *Barbastro. Guerre sainte et djihâd en Espagne*, p. 74.

113. *Ibidem*, p. 83-84.

de la población franca¹²⁰, San Vicente¹²¹, San Felices¹²², Nuestra Señora de la Concepción¹²³ y Sansol¹²⁴. También apoyarían esta hipótesis las advocaciones de las iglesias de las aldeas: María, la madre de Jesucristo, en Murillo de Calahorra, san Miguel en Rincón de Soto¹²⁵ y san Bartolomé¹²⁶ en Aldeanueva de Ebro¹²⁷.

Las del interior de Calahorra es muy posible que existiesen ya como tales estando la ciudad en poder de los musulmanes, pues san Sebastián, san Esteban y san Salvador, y las de la Virgen María y san Andrés y Santiago, apóstoles de Jesucristo, como hemos visto anteriormente, son habituales entre los mozárabes y se relacionan con la influencia política y religiosa que ejercía el reino de Asturias en los territorios dominados por los musulmanes. Y también son de origen mozárabe las advocaciones de las iglesias de las villas de su entorno como Arnedillo, Santa Eulalia Somera y Bajera, Herce, Bergasa, Arnedo, Quel y Autol¹²⁸.

La desaparición de la mayor parte de la microtoponimia de origen musulmán en el casco urbano y en su entorno próximo, como *alfondek*, *algamaga*, *alhiçem*, *almohalla*, etc., se explicaría, en buena medida, porque las élites militares que se instalan en la ciudad tras su conquista, primero las pamplonesas y luego las castellanas, junto a la catedral y el concejo, es decir, a las élites urbanas vinculadas a responsabilidades religiosas y administrativas, llevaron a cabo una intensa reestructuración del espacio urbano de la ciudad islámica y de su entorno rural destinado a un aprovechamiento agrícola, ganadero y forestal. A lo que también contribuiría el hecho de que, muy posiblemente, la población musulmana de la ciudad no fuese muy numerosa, o abandonase la ciudad en su mayor parte al pasar a manos cristianas en 1045¹²⁹.

Los nombres de las instituciones políticas y religiosas que existían en esos momentos, como el reino de Pamplona y los obispados de Calahorra y Álava; los nombres de las localidades próximas con las que conectaba la red viaria, como Autol o Nájera, y de las más lejanas de las que procedían algunas de las personas que llegaron a vivir a la ciudad —el Bearn—, son otros topónimos que aparecen registrados en la documentación y que recojo a continuación en orden alfabético.

ALAU era una de las posesiones de la monarquía pamplonesa y también sede episcopal. Su nombre proviene del hebreo *'ārābāh*, que designa un terreno llano y con poca vegetación¹³⁰, con disimilación consonántica de *-r-* en *-l-*, característica del romance andalusí y frecuente asimismo en los

120. GIUNTA, A. *Op. cit.*, p. 423. Se localiza en el t. m. de La Almunia, próximo al casco urbano.

121. Los mozárabes cordobeses celebraban la fiesta de san Vicente, muerto en Valencia, el veintidós de enero. RINCÓN ÁLVAREZ, M. *Op. cit.*, p. 209. Existe el t. m. de la Era de San Vicente en Calahorra.

122. Los mozárabes cordobeses celebraban la fiesta de san Félix, cuyo sepulcro está en Gerona, el uno de agosto. *Ibidem*, p. 212.

123. Construida en 1545 extramuros de la ciudad en el término de las Barreras. MATEOS GIL, A. J. *Op. cit.*, p. 86.

124. Los mozárabes cordobeses celebraban la fiesta de san Zoilo el veintisiete de junio. RINCÓN ÁLVAREZ, M. *Op. cit.*, p. 211. Existe el t. m. de Sansol, en el t. m. de Calahorra.

125. Los mozárabes cordobeses celebraban la fiesta del arcángel San Miguel el veintinueve de septiembre. *Ibidem*, p. 212.

126. En la liturgia mozárabe su fiesta se celebraba el veinticuatro de julio y su culto está documentado en la Península desde el siglo IX. FERRER GREINESCHE, J. M. Los santos del nuevo misal hispano-mozárabe, p. 88.

127. DÍAZ BODEGAS, P. (Ed.) *Libro de visita del licenciado Martín Gil*, p. 17.

128. PÉREZ CARAZO, P. *Historia de la ciudad de Arnedo. Vol. I. Edad Media*, p. 148-176.

129. CAIS, p. 154.

130. DEB, p. 147.

registros bajos de los primitivos romances peninsulares medievales¹³¹.

ALBA es hoy un despoblado en Montes de Oca, en la provincia de Burgos. Muy probablemente, su nombre proviene del andalusí *albar / albal*, secano¹³².

En una ocasión se menciona a un vecino que llevaba el apellido o apelativo **ALBELDA**, y, en otra, al monasterio que, bajo la advocación de san Martín, se localizaba allí, en Albelda de Iregua, en La Rioja. Su nombre proviene del andalusí *al-balád*, del árabe *balad*, comarca, población¹³³; con la desinencia sufijal *-a*, que empleaban los andalusíes en lugar del caso latino.

La **UIAM QUE DUCIT ABTONIUM** es el camino que unía Calahorra con la vecina villa de Autol, donde García el de Nájera había entregado a la catedral al poco de conquistar la ciudad a los musulmanes un “agro”. **ABTONIUM** es una variante romance culta de *Abtol*¹³⁴, *Abetol*¹³⁵ y *Aptol*¹³⁶, más utilizadas en el latín cancilleresco del siglo XI. Se ha formado mediante la unión en una sola palabra del artículo determinado *hā* y el vocablo hebreo *bētūl*, variante de *bētūēl*, la casa de Dios¹³⁷.

En esta variante se cambia la consonante líquida *Abto-l-ium*, por la nasal, *Abto-n-ium*. Este fenómeno de disimilación se da con más frecuencia en el romance andalusí entre las consonantes líquidas *-l-* y *-r-*, pero no es in-

frecuente¹³⁸ y, así, el nombre del teniente castellano de Tobía a finales del siglo XI aparece con las grafías “Antonin”¹³⁹ y “Antolin”¹⁴⁰.

A los naturales de la villa se les denomina en la actualidad catones¹⁴¹, del hebreo *qāṭan / qāṭōn*, un nombre muy utilizado en la Biblia con el significado de pequeño, joven, menor, y que los poetas solían añadir a su nombre de pila al firmar sus composiciones en señal de modestia¹⁴².

ARAGONE debe su nombre al valle del río homónimo y su origen es, muy posiblemente, prerromano, el río de la montaña¹⁴³.

SANCTO STEPHANO¹⁴⁴ es un hagiotónimo que proviene del griego *stéfanos*, victorioso, que se localiza en El **ARGADIEL**¹⁴⁵, en el término municipal de Azagra, y está documentado en la Baja Edad Media con las grafías “Angaviel”¹⁴⁶ y “Angamiel”¹⁴⁷. Aún existe en el paraje la ermita de San Esteban a la que

131. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXIX-CLXXXI. El valle de Aravá o Arabá, que se encuentra entre la costa del Mar Muerto y el Golfo de Eliat-Aqaba, es la frontera entre el desierto del Neguev, de Israel, y el sur de Jordania.
132. CORRIENTE CÓRDOBA, F. *Op. cit.*, p. 118.
133. *Ibidem*, p. 118.
134. “Senior Fortun Garceiz dominator in Abtol et Petra alta, testis, confirmans”. IRACHE, v. I, d. 17 (1060).
135. “Senior Sancio Garceaz in Abetol, testos”. IRACHE, v. I, d. 48 (1071).
136. “Furtun Garceiz dominans Aptol et Petralta, testis”. IRACHE, v. I, d. 18 (1060).
137. DEB, p. 242.

138. También se recoge en la documentación de Santa María de Valpuesta en el siglo XI. RAMOS REMEDIOS, E. *Op. cit.*, p. 55.
139. “Antonin Nunneç in Tobia”. GARCÍA TURZA, F. J. *Documentación medieval del monasterio de Valvanera (siglos XI a XIII)*, d. 104 (1079).
140. “et dominatur Tobia Antolin Nunneç”. *Ibidem*, d. 110 (1079).
141. RUIZ SOLDEVILLA, V. *Gran diccionario enciclopédico Catón (Dizionario d’Autol)*, p. 57.
142. LAREDO, A. I. *Op. cit.*, p. 1068-1069.
143. BARROSO CABRERA, R. CARROBLES SANTOS, J. MORÍN DE PABLOS, J. Toponimia altomedieval castrense. Acerca del origen de algunos corónimos de España, p. 10.
144. “Senior Enneco Sançç dominator Santo Stephano, testis”. RODRÍGUEZ DE LAMA, I. *Colección diplomática medieval de La Rioja*, t. II, d. 21 (1063). (En adelante CDMR).
145. MARTÍNEZ ORTEGA, R. Sobre la persecución de Almanzor contra los cristianos de España. Texto y crítica textual en el *Djkb Bilād al-Andalvs*, p. 93-96.
146. “Ítem, mando el salzar de Angaviel a la Confadría de Santa Lucía, e que me digan cada año tres misas los cofadres de la dicha cofadría”. CDMISAC, d. 546 (1456).
147. “Yo, Johan López Ruvio, clérigo de Sant Christóval, arrendo de vos, los clérigos de Sant Christóval e Sant Andrés, un majuelo en Angamiel, que tenía Johan Gómez; por en todos mis días; por XVI. dineros cadaño, plazo a Sant Martín”. CDMISAC, d. 146 (1328).

van en romería los azagreses y que, presumiblemente, habría dado nombre al “castro”¹⁴⁸.

Lingüísticamente, está formado con la unión dos elementos, el primero proviene del hebreo *'ar*, la forma local de *'ir*, ciudad¹⁴⁹, y el segundo del vocablo semítico *gad*, felicidad, fortuna, suerte, que se emplea sobre todo en antropónimos como *Gaddi*, mi felicidad, en alusión a la fortuna que representa el nacimiento de un hijo, o en *Gaddiel*, Dios es mi felicidad. También en hebreo *gad*, felicidad; y es el nombre de una tribu israelita de Transjordania¹⁵⁰.

ARNETO / PORTA DE ARNETO, muy posiblemente, de *ranetum*, lugar en el que abundan las ranas en charcos, lagunas y humedales de la zona¹⁵¹; y que se conservaría en Renedo, un paraje de la vecina villa de Herce documentado como “Ranedo” en 1250¹⁵². Asimismo, es difícil saber si la vocal inicial es una vocal protética *a-* ante *r-* inicial, un recurso que empleaban habitualmente quienes conocían y hablaban el gascón y el vasco¹⁵³, o si proviene del artículo determinado árabe *-al-* apocopado en *a-*, que se refleja asimismo en

antropónimos, como *Raiosio*¹⁵⁴ y *A-rraiosio*¹⁵⁵, y en topónimos, como en *Resa*¹⁵⁶ y *A-rresa*¹⁵⁷.

En el siglo IX se adapta a la pronunciación andalusí como *Arnīt*¹⁵⁸, en el XI mantiene la pronunciación sincopada como *Arneto*, añadiendo la desinencia final *-o*, que empleaban los mozárabes andalusíes en vez del caso latino¹⁵⁹; y en el XIII está ya documentado como Arnedo, la variante gráfica actual¹⁶⁰, con la evolución de la dental *-t-* a la *-d-*, para adaptarse a la pronunciación del romance castellano de la zona riojabajeña¹⁶¹.

ASTURIIS. Autores romanos como Plinio denominaron *Asturia* a la región en la que vivían los *astures* antes de la conquista romana.

BRICIA es una pequeña población burgalesa de la comarca de las Merindades. La etimología del nombre es dudosa, bien del latino *brixia*, *-ae*, Brescia, una ciudad del norte de la región italiana de la Lombardía, bien de *Bricius*, un nombre de pila latino que daría nombre al asentamiento¹⁶².

148. CDMR, t. II, d. 21 (1063) y d. 29 (1074).

149. DEB, p. 147.

150. DEB, p. 638.

151. MONTENEGRO DUQUE, Á. El origen céltico del topónimo Valladolid. Vallis-tolitus>Valladolid y Vallis-tolitanus>vallisoletano (Nuevos argumentos y planteamiento de la cuestión), p. 32.

152. “e las III. pedaças de viñas que son en Otura; e la Viña de Ranedo; e otra viña en Canpo”. CDH, d. 20 (1250).

153. LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE, J. K. Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto, p. 259.

154. “Iuțef Raioso, maiorino”. CDMR, t. II, d. 139 (1145).

155. “de illa serna que est iuxta Uia de Uillanoua, quam habuerat Iuzef Arraiosiu, et de omnibus aliis hereditatibus quae ipse comparauerat et quas ei concilium de Calagorra dederat”. CDMR, t. II, d. 160 (1152).

156. “senior Garsia Oriolis de Resa, testis”. CDMR, t. II, d. 4 (1044).

157. “senior Garsea Oriol cum Arresa et Uirbesica”. CDMR, t. II, d. 3 (1040).

158. SÉNAC, Ph. El dominio musulmán: primeras investigaciones, p. 23.

159. CALB, d. 44 [1062].

160. “que io, dona Felicia, sana e alegre e en mi bona memoria stando, dono a Dios e a Sancta María e a los monges de Fitero, a los presentes e a los que son por uenir, la meitad de unas mias propias casas que son el el burgo de Arnedo; e la meitad del orto e una uina en Valpiña”. CDMR, t. IV, d. 117 (1237).

161. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXXII.

162. Al norte de los Pirineos adquirió gran popularidad, debido a que san Bricio fue el sucesor de san Martín como obispo de Tours en el siglo IV d. de C., y, probablemente, los francos lo introdujesen a la península Ibérica. DAUZAT, A. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, p. 65.

El nombre **BURGIS** proviene del latín *burgus*, -i, y este del germánico común *bür̥gs*, ciudad pequeña, fuerte¹⁶³; el de **CASTELLA** del latín *castellum* -ī, diminutivo de *castrum*, campo o campamento fortificado, fortificación¹⁶⁴.

CUTELIUM es Medio Cudeyo, en Cantabria. Quizás del antiguo francés *coteau*, colina, con transformación fonética de la -o- breve en -u-, y con la desinencia sufijal -lium, -llum, pequeña altura, pequeña colina. En la toponimia riojana el resultado suele ser el vocablo cueto, que designa la parte más elevada de una colina, con diptongación de la -o- breve en -ue-, y pronunciando el grupo vocálico francés -eau- como -o-, que son rasgos gráficos y fonéticos características del romance castellano. Un ejemplo significativo sería el topónimo el Cueto de la villa, que se localiza en la villa de Herce y en el que se documentan restos de una atalaya altomedieval¹⁶⁵.

FALCES y **FUNES** son dos poblaciones navarras pertenecientes al partido judicial de Tafalla. El nombre de la primera proviene del latín *falx*, *falcis*, hoz, guadaña; en este caso referido a un accidente geográfico. Y el de la segunda, muy probablemente, del latín *fūnis*, -is, cuerda.

HUARTE es otra población navarra del partido judicial de Aoiz y su nombre tiene, en vasco, el significado de entre aguas.

LEGIONE es León, capital de la provincia española del mismo nombre. Del latín *lĕgĭo*, -ōnis, legión, ya que ahí se asentó la *Legio VI Victrix* hacia el año 29 a. de C., y luego, en el 74 d. de C., al reorganizar el emperador Vespasiano la distribución de las legiones romanas en Hispania, la *Legio VII Gemina*.

LERIN es Lerín, una población navarra del partido judicial de Estella. De la raíz prerromana *ler*, pino, pinar; con el sufijo -in, tendría el significado de pinar; o el del pinar. En el dialecto vasco de los valles de Salazar y Roncal con el vocablo *ler* / *leher*, se designaba al pino silvestre¹⁶⁶.

LUCRONIO es hoy Logroño, capital de la Comunidad Autónoma de La Rioja. Su nombre proviene de *gronio* / *grono* / *gronno*, un vocablo de origen celto-germánico y el artículo determinado *lo*, que lo precede y que se ha unido a él formando una sola palabra: *lo-grono*, el vado, el paso¹⁶⁷. En el siglo X está documentado con las variantes gráficas “Lucronio”¹⁶⁸ y “Locrunio”¹⁶⁹.

LUNE es Luna, una población aragonesa del partido judicial de Ejea de los Caballeros, en la provincia de Zaragoza. El nombre romance sería una traducción del andalusí *Helel*, proveniente del árabe *hilāl*, luna creciente, que se ha transmitido también como nombre de pila o apelativo¹⁷⁰.

MATRICE es Madriz, uno de los barrios de Berceo, en el Valle de San Millán de la Cogolla, en La Rioja. Su nombre proviene del andalusí *maʿyrit*, una metátesis del nombre romance *matric̆*, -cem, derivado del latino

166. TOVAR LLORENTE, A. AGUD QUEROL, M. *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*, XIX, p. 331-332.

167. CDMR, t. I. p. 272-287.

168. “Et in Lucronio, per omnes domus, singulos denarios”. BGSMC, PRIVILEGIO (932), p. 102.

169. “Nunc denique placens nobis atque totis cordibus delectans ex omni affectu vel Desiderio offerimus et donamus ad honorem iam predicti patronis Emiliani et ad tibi, patri spirituali Gomessani, abbati, cum sociis fratribus, duas villas, id est, Locrunio et Asa, cum omnibus hominibus, terris, vineis, ortis, pomariis, montibus ac defesis et pascuis, cum exitu et regressu, et cum suas pescheras, cum omnibus mobilibus et immobilibus”. BGSMC, CIII.1 [926], p. 364.

170. LABARTA GÓMEZ, A. *La onomástica de los moriscos valencianos*, p. 145.

163. COROMINES I VIGNEUX, J. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, p. 91.

164. *Ibidem*, p. 118.

165. PÉREZ CARAZO, P. *Santa María de Herce y su abadengo en la Edad Media*, p. 81-85.

mātrix, *-īcis*, que significa arroyo madre¹⁷¹. Como en el caso ya mencionado de *Arenetum* > *Arnūt* > *Arnedo*, se adapta, probablemente por las mismas fechas del siglo VIII-IX, a la pronunciación árabe y andalusí más sincopada *Matrice* > *Maýrīt* > *Madriz*.

NAIALA / NAIARA, / NAGERA / NAIE-RA son variantes formales del topónimo riojano actual Nájera. La documentación estudiada recoge menciones a la ciudad, a sus gobernadores y a “pieças” y otras propiedades situadas en **UIA DE NAGARRA** o **VIA DE NAIALA**, que se corresponde con la Vía de Nájera, que, desde la Puerta de Nájera salía del casco urbano de la ciudad y seguía un trazado próximo a la carretera nacional Calahorra → Logroño¹⁷². En las variantes gráficas antedichas se produce disimilación de *-l-* por *-r-*, que es de las más empleadas por los andalusíes¹⁷³.

A mi entender, proviene del arameo *nehar* o del hebreo *najal* / *nahar* -en hebreo moderno *nahâr-*, que significan asimismo río, curso de agua que fluye todo el año¹⁷⁴; con el artículo arameo apuesto. Asimismo, en árabe *nahr*, río¹⁷⁵.

ONNIE es la actual Oña, en la provincia de Burgos, de donde toma el nombre el monasterio de San Salvador de Oña al que se refieren los textos. De la raíz celta *onna*, fuente, arroyo¹⁷⁶.

El topónimo **SOTO DE ORTEST** proviene del nombre de la ciudad francesa de *Orthez*, en occitano *Ortès* y en vasco *Ortheze*, que es la principal del cantón homónimo

del suroeste de Francia, en el Département des Pyrénées Atlantiques, región de Aquitania. Sería una zona que había sido destinada a un aprovechamiento ganadero y forestal por gentes oriundas del *Béarn*, en occitano *Bearn*.

En la ribera del Ebro, en el **NAVIGIO DE PALMA**, consta que, hacia 1054, poseía varias piezas la Orden del Santo Sepulcro de Jerusalén. El primer elemento del topónimo proviene del nombre latino *navicūla*, *-ae*, pequeña nave, navecilla, barquilla, y nos indicaría el lugar por donde cruzaría el Ebro el camino que iba de Calahorra a Sartaguda y Carcar. Y **PALMA** hace referencia al monasterio de San Adrián de Palma, que dará origen a la villa navarra de San Adrián, situada enfrente de la ciudad de Calahorra y de su aldea Murillo de Calahorra, al otro lado del río Ebro¹⁷⁷.

PAMPILONA / IRUNIE es la capital de Navarra. Fue creada por el general romano Pompeyo, de donde tomó el nombre de *Pompeo*, sobre un asentamiento indígena que se denominaba *Irunia*, un topónimo derivado del hebreo *irú*, ciudadano¹⁷⁸, con el significado de lugar de asentamiento de ciudadanos. Un vocablo compuesto de *’ir*, ciudad -también pueblo, aldea-, con el sufijo bíblico *-on*, que se utiliza habitualmente en hebreo para formar derivados, unas veces para caracterizar una agudeza, otras un defecto y, en este caso, la cualidad de este asentamiento¹⁷⁹; y con el artículo arameo apuesto. O bien de *’ir*, ciudad, con el sufijo latino *-ona*, que indica cualidad de, relación con, y que, a veces, en romance daba terminaciones en *-nia*, como en este caso *Irunia* / *Irunie*.

También en vasco *ir* o *ili*, significan pueblo o ciudad y presentan la misma disimilación consonántica de *-l-* por *-r-* que se produce

171. COROMINES I VIGNEUX, J. Sobre la etimología de Madrid, p. 448-449.

172. CAER, p. 43 y III.

173. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXIX-CLXXXI.

174. ROPERO BERZOSA, A. (Edit.). *Gran diccionario enciclopédico de la Biblia*, p. 2148. (En adelante GDEB).

175. VPA, p. 112.

176. GALMÉS DE FUENTES, Á. Toponimia: mito e historia, p. 24.

177. CAER, p. 95.

178. GDEB, p. 1259-1262. Hay cognados de esta palabra en fenicio, en arábigo antiguo y en otros idiomas del Próximo Oriente.

179. LAREDO, A. I. *Op. cit.*, p. 67.



Figura 6. Cuevas de la antigua ermita de Resa frente al término municipal de Calahorra. Foto: J. L. Cinca.

al adaptar los vocablos occitanos, árabes, hebreos y arameos a la pronunciación y las grafías empleadas en las lenguas romances peninsulares¹⁸⁰.

RESA era un asentamiento —hoy despoblado— localizado en la margen izquierda del Ebro, enfrente de Murillo de Calahorra, aldea de la ciudad y también despoblado en la actualidad. Su nombre proviene, muy posiblemente, del hebreo *rissá*, *rissah* o *rhessá*, “ruinas”; uno de los lugares de acampada de los israelitas durante su peregrinación por el desierto¹⁸¹.

La **RIPACORZA** era un antiguo condado del reino de Aragón. Su nombre proviene, muy posiblemente, de la unión de los voca-

blos latinos *rīpa*, *-ae*, ribera, orilla, y de *cūrtus* *-a*, *-um*, cortado, recortado.

SANCTI EMILIANI proviene del nombre de pila *Aemiliānus*, de la familia *Aemilia*, es la advocación religiosa de la abadía de San Millán de la Cogolla, en La Rioja. Emiliano fue un ermitaño discípulo de san Félix de Bilibio considerado asimismo santo y patrón de los reinos castellano y navarro.

SOS es la actual Sos del Rey Católico, en la provincia de Zaragoza. Su nombre haría alusión a su emplazamiento en alto, de *sus* o *sos*, variantes latinas altomedievales de *sūrsūm*, arriba; o bien del nombre de pila latino *Sosvs*.

SUPERARBI es Sobrarbe, antiguo condado medieval del reino de Aragón situado en el curso alto del Cinca, en la actual provincia de Huesca. Un topónimo compuesto de la preposición latina *sūpēr*, encima de, por encima de, y de *arbe*, en referencia a la Sierra de Arbe y que se emplearía para denominar al territorio que está por encima de, es decir, al norte de la antedicha Sierra de Arbe; y cuyo nombre proviene, muy posiblemente, del hebreo *'arbī*, gentilicio de *'ārab*, zarza; o, menos probable,

180. SIMONET Y BACAS, F. J. *Op. cit.*, t. I, p. CLXXIX-CLXXXI.

181. En plural *harissah* o *arhessá*. GDEB, p. 2149-2150. Su significado suele mezclarse y confundirse con el del vocablo arameo *resh*, en hebreo *rō 'š*, cabeza (DEB, p. 256); y este, en la toponimia, con el adjetivo latino *rāsus*, *-a*, *-um*, raso, despejado. De hecho, los vocablos romances raso y raso tienen el significado de llano alto y despejado de una superficie elevada, de un monte.

de 'arabî, de los árabes, gentilicio de 'arab o 'arb, Arabia¹⁸².

TAFALIA y **TUTELA** son las denominaciones de Tafalla y Tudela, dos importantes poblaciones navarras. El nombre de la primera proviene, muy posiblemente, de la unión del árabe andalusí *tafl* o *tafāl*, greda, arcillas arenosas¹⁸³, con el sufijo diminutivo romance -illa; y el de TUTELA proviene de *Tutela*, el nombre de una diosa romana protectora de personas y lugares¹⁸⁴.

5. Fuentes publicadas

1. 1045, abril, 30.
García el de Nájera hace donación de varias propiedades y ciertos derechos a la catedral de Calahorra, a los pocos días de su conquista.
CDMR, v. II, d. 6, p. 38-40.
2. 1045, mayo, 31.
García el de Nájera agrega a San Millán unos solares y unas heredades en Calahorra.
BGSMC, CXIII, CXIII.1, p. 379-380.
3. 1046, marzo, 3.
García el de Nájera hace donación de varias propiedades y ciertos derechos a la catedral de Calahorra, al año siguiente de su conquista.
CDMR, v. II, d. 7, p. 41-42.
4. [1054?]
Inventario de propiedades pertenecientes a la Orden del Santo Sepulcro en Calahorra.
CANTERA MONTENEGRO, M. *Colección documental de Santa María la Real de Nájera, t. I (siglos X-XIV)*, d. 14.
5. 1059, julio, 13.
Ramiro I de Aragón entrega a San Millán un molino en Calahorra junto a la puerta.
BGSMC, CXIV, CXIV.[a].1, p. 381.
6. 1062, agosto, 1.
Vidal, prior de San Martín de Albelda, da a censo a Oriol y Evelín el molino de San Félix de Calahorra.
CALB, d. 45; p. 64-65.
7. 1066.
Sancho IV el de Peñalén agrega a San Millán las casas que fueron de don Quirame en Calahorra.
BGSMC, CXIV.b, CXIV.b.1, p. 382.
8. 1073.
García Revíllez dona una viña a San Millán en Calahorra.
BGSMC, CXVI, CXVI.1, p. 384.
CDMR, v. II, núm. 26, p. 70-71.
9. 1074, octubre, 6. Logroño.
El rey don Sancho y la reina doña Placencia, su mujer, donan a Sancho Aznar y a doña Íñiga, su mujer, varios casales en Calahorra.
CDMR, v. II, d. 29, p. 83.
10. 1074, noviembre, 29. Nájera.
Don Sancho IV, rey de Navarra, dona a su hermano, el infante don Sancho Garcés, y a su esposa, doña Costanza, unas casas en la ciudad de Calahorra, dentro, en el Alhizén, cerca de las de la Orden del Santo Sepulcro, cuatro yugadas de tierra, una pieza de diez aranzadas para viñas en el Campo de Venesate, y un trozo del reguero para un molino.
CANAL SÁNCHEZ PAGÍN, José María. El conde leonés don Fruela y su esposa, la navarra doña Estefanía Sánchez (siglos XI-XII), p. 35-36.
11. 1086.
El abad Blasio de San Millán autoriza a su casero de Calahorra, Vicente, a construir dos casas en un muladar.
BGSMC, CXV, CXV.1, p. 383.
12. 1095.
María, hija de Alcambiel, vende a Bernardo Pedro, arcediano de Calahorra, unas casas en el Barrio de San Andrés de Calahorra.
CDMR, v. II, d. 42, p. 104-105
DERyRVE, v. I, d. 15.
13. 1098.
Doña Tiria, hija de Zaeid iben Zafar, vende a García Velázquez la casa que poseía junto a la catedral de Santa María de Calahorra.
CDMR, v. II, d. 44; p. 106-107
DERyRVE, v. I, d. 17.
14. Siglo XI [Finales].
Relación de heredades y fincas donadas a la iglesia de Santa María y los santos mártires Emeterio y Celedonio de Calahorra por diversas personas, para la salvación de sus almas y las de sus parientes.
CDMR, v. II, d. 45; p. 107-108.

182. DEB, p. 147-149.

183. VPA, p. 284.

184. CIERVIDE MARTINENA, R. Toponimia navarra: historia y lengua, p. 103.

15. 1100.

Íñigo, hijo de Oveco, alcalde de Calahorra, y su mujer Eulalia, venden a Pedro de Nájera una casa en el Barrio de San Andrés de Calahorra.

CDMR, v. II, d. 46; p. 108-109.

16. [1100-1101].

Alfonso VI de Castilla y León hace donación a Maingo y a su mujer Osanna de la torre de Almudebar con todos sus términos, a cambio de una copa de oro y una adorra.

CDMR, v. II, d. 47; p. 109-110.

Bibliografía

ALVAR LÓPEZ, Manuel; POTTIER, Bernard. *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos, 1993. ISBN 84-249-0888-0.

ÁLVAREZ MAURÍN, María Pilar. *Diplomática asturleonés. Terminología toponímica*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 1994. ISBN 84-7719-415-7.

ANDOLZ CANELA, Rafael. *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Mira Editores, 2004. ISBN 84-8465-160-6.

ASÍN PALACIOS, Miguel. *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid: CSIC. Patronato Menéndez Pelayo. Instituto Benito Arias Montano. Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, 1940.

BARROSO CABRERA, Rafael; CARROBLES SANTOS, Jesús. MORÍN DE PABLOS, Jorge. Toponimia altomedieval castrense. Acerca del origen de algunos corónimos de España. *E-Spania. Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 2013, n. 15.

CANAL SÁNCHEZ PAGÍN, José María. El conde leonés don Fruela y su esposa, la navarra doña Estefanía Sánchez (siglos XI-XII). *Príncipe de Viana*, 1986, n. 177, p. 23-42.

CANTERA MONTENEGRO, Margarita. *Colección documental de Santa María la Real de Nájera: siglos X-XIV*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1991. ISBN 84-87471-32-3.

CIERVIDE MARTINENA, Ricardo. Toponimia navarra. Historia y lengua. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et documenta*, 1980, n. 34, p. 87-106.

CIERVIDE MARTINENA, Ricardo. La lengua de los francos de Estella: intento de interpretación. *Archivo de Filología Aragonesa*, 1992, n. 48-49, p. 9-45.

COROMINES I VIGNEUX, Joan. Sobre la etimología de Madrid. *Revista de Filología Española*, 1960, n. 43-3/4, p. 447-450.

COROMINES I VIGNEUX, Joan. De toponimia vasca y vasco-románica en los Bajos-Pirineos. *Fontes Linguae Vasconum: Studia et documenta*, 1972, n. 12, p. 299-320.

COROMINES I VIGNEUX, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 2008. ISBN 978-84-249-2364-8.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico. *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos, 1999. ISBN 84-249-2396-0.

DAUZAT, Albert. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Paris: Librairie Larousse, 1980. ISBN 2-03-703002-9.

DÍAZ BODEGAS, Pablo (Ed.). *Libro de visita del licenciado Martín Gil*. Logroño: Diócesis de Calahorra y La Calzada-Logroño, 1998. ISBN 84-921749-4-3.

DICCIONARIO de la lengua española. Madrid: Real Academia de la Lengua Española, 2014. ISBN 978-84-670-4189-7.

DICCIONARIO enciclopédico de la Biblia. Barcelona: Herder, 1993. ISBN 84-254-1815-1.

FELIPE RODRÍGUEZ, Helena de Jesús de. *Identidad y onomástica de los beréberes de al-Andalus*. Madrid: CSIC, 1997. ISBN 84-00-07693-1.

FERRER Y GREDESCHE, Juan Miguel. *Los santos del nuevo misal hispano-mozárabe*. Toledo: Estudio Teológico de san Ildefonso. Seminario Conciliar, 1995. ISBN 84-605-3217-8.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio. Toponimia navarro-aragonesa del Ebro, V. Yermos y pastizales. *Archivo de filología aragonesa*, 1986, n. 38, p. 89-122.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro. *Toponimia: mito e historia*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1996.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro. *Glosario de voces aljamiado-moriscas*. Gijón: Trea, 2015. ISBN 978-84-9704-890-3.

GARCÍA ANDREVA, Fernando (ed.). *El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla*. Logroño: Cilen-gua, 2010. ISBN 978-84-938395-3-6.

GARCÍA TURZA, Francisco Javier. *Documentación medieval del monasterio de Valvanera (siglos XI a XIII)*. Zaragoza: Editorial Anubar, 1985. ISBN 84-7013-214-8.

- GIUNTA, Alexandre. *Les Francos dans la vallée de l'Ebre (XI^e-XII^e siècles)*. Toulouse: Presses universitaires du Midi Méridiennes, 2017. ISBN 978-2-8107-530-6.
- GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián. *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*. Logroño: Universidad de La Rioja, 1997. ISBN 84-88713-63-0.
- GUICHARD, Pierre Léon Élie; LAGARDÈRE, Vincent. *La vie sociale et économique de l'Espagne musulmane aux XI-XII siècles à travers les fatwā/s du Mi'yār d'Al-Wanšārīšī. Mélanges de la Casa de Velázquez*, 1990, n. 26-1, p. 197-236.
- HONNORAT, Simon Jude. *Dictionnaire provençal-français, ou dictionnaire de la langue d'Oc, ancienne et moderne. Suivi d'un vocabulaire français-provençal*. Digne, repos, imprimeur-libraire-éditeur, cours des arès, 5, 1874.
- IRIBARREN RODRÍGUEZ, José María. *Vocabulario navarro. Seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. Pamplona: Diario de Navarra, 1997. ISBN 84-89103-16-X.
- LABARTA GÓMEZ, Ana. *La onomástica de los moriscos valencianos*. Madrid: CSIC, 1987. ISBN 84-00-06475-5.
- LACARRA DE MIGUEL, José María; MARTÍN DUQUE, Ángel Juan. *Colección diplomática de Irache. Vol. 1 (958-1222)*. Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos, 1965.
- LACARRA DE MIGUEL, José María; MARTÍN DUQUE, Ángel Juan. *Colección diplomática de Irache. Vol. II*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura Príncipe de Viana, 1986. ISBN 84-235-0698-3.
- LACARRA DE MIGUEL, José María. *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*. Zaragoza: Anubar Ediciones, 1982-1985. ISBN 84-7013-191-5.
- LALIENA CORBERA, Carlos; SÉNAC, Philippe. *1064, Barbastro. Guerre sainte et djihād en Espagne*. Paris: Gallimard, 2018. ISBN 978-2-07-276442-4.
- LAREDO, Abraham Isaac. *Les noms des juifs du Maroc. Essai d'onomastique judeo-marocaine*. Madrid: CSIC. Instituto Benito Arias Montano, 1978. ISBN 84-00-04317-0.
- LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE, Juan Karlos. Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto. En GIMENO ARANGUREN, Roldán. LÓPEZ-MUGARTZA IRIARTE, Juan Karlos (eds.). *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*. Pamplona: Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra, 2004, p. 197-279.
- LÓPEZ PARDO, Fernando; SUÁREZ PADILLA, José. Traslados de población entre el Norte de África y el sur de la Península Ibérica en los contextos coloniales fenicio y púnico. *Gerion. Revista de Historia Antigua*, 2002, n. 20-1, p. 113-152.
- MARTÍNEZ ORTEGA, Ricardo. Sobre la persecución de Almanzor contra los cristianos de España. Texto y crítica textual en el *Dīkb Bilād al-Andalvs. Fortvnatae*, 2010, n. 21, p. 75-100. ISSN 1131-6810.
- MATEOS GIL, Ana Jesús. La ermita de Nuestra Señora de la Concepción de Calahorra. *Kalakorikos*, 1997, n. 2, p. 85-96.
- MONLAU Y ROCA, Pedro Felipe. *Diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Imprenta y estereotipia de M. de Rivadeneira, 1856.
- MONREAL JIMENO, Luis Alberto. San Esteban de Viguera. Reflexiones en torno a una iglesia peculiar. *Príncipe de Viana*, 1991, n. 194, p. 7-30. ISSN 0032-8472.
- MONTENEGRO DUQUE, Ángel. El origen céltico del topónimo Valladolid. Vallis-tolitus>Valladolid y Vallis-tolitanus>vallisoletano (Nuevos argumentos y planteamiento de la cuestión). *Revista de Filología Clásica*, 2001, n. 15, p. 11-37.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón. Léxico agrícola en el Cartulario de Cardeña. En MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón; BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (eds.). *El Cartulario gótico de Cardeña. Estudios*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Junta de Castilla y León, 2018, p. 221-251. ISBN 978-84-92909-22-3.
- PASTOR BLANCO, José María. *Tesoro léxico de las hablas riojanas*. Logroño: Universidad de la Rioja : Instituto de Estudios Riojanos, 2004. ISBN 84-95301-97-0.
- PÉREZ CARAZO, Pedro. *Santa María de Herce y su abadengo en la Edad Media. Documentos* (CD-ROM). Logroño: Instituto de Estudios Riojanos: Universidad de La Rioja, 2008. ISBN 978-84-96637-47-4.
- PÉREZ CARAZO, Pedro. Breves notas sobre los mudéjares de Calahorra en la Baja Edad Media. *Kalakorikos*, 2013, n. 18, p. 37-57.

- PÉREZ CARAZO, Pedro. *Historia de la ciudad de Arnedo. Volumen I. Edad Media*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2014. ISBN 978-84-9960-065-9.
- PÉREZ CARAZO, Pedro. *Colección diplomática medieval de la iglesia de San Andrés de Calahorra*. En prensa.
- PÉREZ CARAZO, Pedro. *Libro de misas y rentas de la iglesia de San Andrés de Calahorra de 1491*. En prensa.
- PETERSON, David. *Frontera y lengua en el Alto Ebro, siglos VIII-XI*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2009. ISBN 978-84-96637-85-6.
- PEZZI MARTÍNEZ, Elena (ed.). *El vocabulario de Pedro de Alcalá*. Almería: Cajal, 1989. ISBN 84-85219-90-2.
- RAMOS REMEDIOS, Emiliana. *Los cartularios de Santa María de Valpuesta. Análisis lingüístico*. Victoria: Sociedad de Estudios Vascos. Lankidetzan, 2000, n. 17. ISBN 8484199592.
- RINCÓN ÁLVAREZ, Manuel. *Mozárabes y mozarabías*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003. ISBN 84-7800-700-8.
- RODRÍGUEZ Y RODRÍGUEZ DE LAMA, Ildelfonso Manuel. *Colección diplomática medieval de La Rioja*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1976-1989. ISBN 84-85242-09-2.
- ROPERO BERZOSA, Alfonso (ed.). *Gran diccionario enciclopédico de la Biblia*. Barcelona: Editorial Clie, 2012. ISBN 978-8267-927-3.
- RUHSTALLER KUHNE, Stefan. Aportaciones de la toponimia a la investigación de la historia del léxico hispánico. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, 2015, n. 20, p. 89-109.
- RUIZ SOLDEVILLA, Víctor. *Gran diccionario enciclopédico Catón (Dizionario d'Autol)*. Autol, 2019.
- SÁENZ DE HARO, Tomás. La Calahorra islámica (siglos VIII-XI). Notas sobre la organización de los espacios urbano y rural. *Brocar*, 2007, n. 31, p. 107-154. ISSN 1885-8309.
- SÁENZ DE HARO, Tomás. *Calahorra y su entorno rural (1045-1295). Expansión demográfica, crecimiento económico, implantación y transformación de las estructuras feudales*. Calahorra: Amigos de la Historia de Calahorra, 2018. ISBN 978-84-939155-5-1.
- SÁINZ RIPA, Eliseo; HERNÁEZ IRUZUBIETA, Venancio. *Documentación calagurritana*. Archivo *Catedral. Siglo XIV*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1995. ISBN 84-87252-47-8.
- SÁINZ RIPA, Eliseo; ORTEGA LÓPEZ, Ángel. *Documentación calagurritana del siglo XV*. Archivo *catedral*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2004. ISBN 8495747-73-1.
- SEBAG, Paul. *Les noms des juifs de la Tunisie. Origines et significations*. París: L'Harmattan, 2002. ISBN 2-7475-2595-3.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago. *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2001. ISBN 84-7485-754-6.
- SÉNAC, Philippe. El dominio musulmán: primeras investigaciones. En SESMA MUÑOZ, José Ángel (coord.). *Historia de la ciudad de Logroño. Tomo II. Edad Media*. Logroño: Ayuntamiento de Logroño. Ibercaja, 1995, p. 19-33.
- SIMONET Y BACAS, Francisco Javier. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Fortanet, 1888.
- STRONG, James. *Diccionario Strong de palabras originales del Antiguo y Nuevo Testamento*. Nashville, TN-Miami, FL, EEUU. Caribe, 2002. ISBN 0-89922-382-6.
- TABERNERO SALA, Cristina. *La configuración del vocabulario en el romance navarro: estudio sobre documentos reales de los siglos XIII y XIV*. Pamplona: Ediciones de la Universidad de Navarra, 1996. ISBN 84-313-1468-0.
- TOVAR LLORENTE, Antonio; AGUD QUEROL, Manuel. Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, 1994, n. 28-1, p. 263-332.
- UBIETO ARTETA, Agustín. *Cartularios (I, II y III) de Santo Domingo de la Calzada*. Zaragoza: Anubar Ediciones, 1978. ISBN 84-7013-117-6.
- UBIETO ARTETA, Antonio. *Cartulario de San Juan de la Peña*. Valencia: Anubar Ediciones, 1963.
- UBIETO ARTETA, Antonio. *Cartulario de Albelda*. Zaragoza: Anubar Ediciones, 1981. ISBN 84-7013-081-1.